



EVANGÉLICOS
EVANGÈLICS
EVANGELICI
EVANGELIQUES

Cantos
Cants
Canti
Chants

9

Un tesoro... una encina
Un tesoro... una quercia

Un tresor... una aulina
Un trésor... un chêne





9. EVANGÉLICOS

9.1. La meditación de las Operarias Parroquiales encuentra en el Evangelio una fuente segura y continua de inspiración. También en los cantos se hace referencia, a menudo, a hechos y a palabras de Jesús. En particular, he aquí los que vienen considerados: Jesús en el templo entre los doctores; Jesús y la mujer Samaritana en el pozo de Jacob; la pesca milagrosa; el abandono en la Providencia; la grandeza del Reino; Marta y María; la entrada en Jerusalén; Magdalena busca a Jesús y lo encuentra; los discípulos de Emaús.

9.2. La escena de Jesús en el templo entre los doctores (Lc 2,14-52) quiere dar una clara enseñanza a quien sigue su voz: «despreciar el afecto humano frente a los intereses de Dios, a su culto, a su gloria, a su voluntad». Hasta ahora Jesús da un ejemplo de lo que más tarde afirmará en el “discurso apostólico”: «Quien ama al padre o a la madre más que a mí, no es digno de mí» (Mt 10,37).

Casa Nostra ha aprendido la lección de Jesús y quiere seguir siempre su ejemplo respondiendo a la llamada.

9.3. En el pozo de Jacob Jesús encuentra a la mujer Samaritana (Jn 4,4-42). En el corazón bien dispuesto la acción de Jesús provoca efectos extraordinarios: la misma mujer, al recibir el agua que le da Jesús, es decir, su palabra de vida y de salvación, se vuelve misionera: «se siente generosa, no se contenta con tanta alegría y paz, no quiere gozarlo sola, y para decirlo a los hermanos, a los amados Samaritanos, ¡mirad cómo vuela!».

Casa Nostra quiere ser el pozo de Jacob: dispuesta a ofrecer el agua de Jesús a todos los que la quieran.

9.4. En el lago de Genesaret Jesús manda a Simón lago adentro a tirar las redes para pescar (Lc 5,1-11). Y la pesca fue abundante. Hace falta esperar a que sea Jesús quien mande tirar las redes al mar; sin él, no se pesca nada. Pero la espera no es vana: «imitemos a Gema, ¡cuántos pecadores convirtió escondida a los ojos terrenos e inmolada hasta morir!».

9. EVANGÈLICS

9.1. La meditación de les Operàries Parroquials troba en l'Evangelí una font segura i continuada d'inspiració. També en els cantos sovint es fa referència a fets i paraules de Jesús. Es fa esment de: Jesús en el temple entre els mestres de la llei; Jesús i la Samaritana en el pou de Jacob; la pesca miraculosa; l'abandonament a la Providència; la grandesa del Regne; Marta i Maria; l'entrada a Jerusalem; Magdalena busca i troba a Jesús; els deixebles d'Emaús.

9.2. L'escena de Jesús en el temple entre els mestres de la llei (Lc 2,14-52) vol donar un clar ensenyament a qui escolta la seva veu: «menysprear l'afecte humà enfront als interessos de Déu, al seu culte, a la seva glòria, a la seva voluntat». Fins ara Jesús dona un exemple del que més tard afirmarà en el "discurs apostòlic": «Qui estima el pare o la mare més que a mi, no és digne de mi» (Mt 10,37).

Casa Nostra ha après la lliçó de Jesús i vol seguir sempre el seu exemple donant resposta a la crida.

9.3. En el pou de Jacob, Jesús hi troba la dona Samaritana (Jn 4,4-42). En el cor disposat l'acció de Jesús provoca efectes extraordinaris: la mateixa dona, quan rep l'aigua que li dona Jesús, és a dir, la paraula de vida i de salvació, es torna missionera: «es sent generosa, no en té prou amb tanta alegria i pau, no vol gaudir-ne sola, i per comunicar-ho als germans, als estimats Samaritans, ¡mireu com vola!».

Casa Nostra vol ser el pou de Jacob: disposada a oferir l'aigua de Jesús a tothom qui l'estimi.

9.4. En el llac de Genesaret, Jesús envia a Simó llac endins a calar les xarxes per pescar (Lc 5,1-11). I la pesca va ser abundant. Fa falta esperar que sigui Jesús qui mani calar les xarxes al mar; sense ell, no es pesca res. Però l'espera no és en va: «imitem a Gemma, quants pecadors va convertir amagada als ulls mundans i immolada fins a morir!».



9. EVANGELICI

9.1. La meditazione delle Operaie parrocchiali trova nel vangelo una fonte sicura e continua di ispirazione. Anche nei canti si fa spesso riferimento a fatti e a parole di Gesù. In particolare, ecco quelli che vengono qui considerati: Gesù fra i dottori nel tempio; Gesù e la donna Samaritana al pozzo di Giacobbe; la pesca miracolosa, l'abbandono alla Provvidenza; la grandezza nel Regno; Marta e Maria; l'ingresso a Gerusalemme; Maddalena cerca e trova Gesù; i discepoli di Emmaus.

9.2. La scena di Gesù fra i dottori nel tempio (Lc 2,41-52) intende dare un chiaro insegnamento a chi segue la sua voce: «disprezzare l'umano affetto di fronte agli interessi di Dio, al suo culto, alla sua gloria, alla sua volontà». Fin da allora Gesù dà un esempio di ciò che più tardi affermerà nel "discorso apostolico": «Chi ama il padre o la madre più di me, non è degno di me» (Mt 10,37).

Casa Nostra ha imparato la lezione da Gesù e vuole sempre seguire il suo esempio, rispondendo alla chiamata.

9.3. Al pozzo di Giacobbe Gesù incontra la donna Samaritana (Gv 4,4-42). Nel cuore ben disposto l'azione di Gesù provoca degli effetti straordinari: la stessa donna, ricevendo l'acqua donata da Gesù, cioè la sua parola di vita e di salvezza, diventa missionaria: «generosa non s'accontenta di tanta gioia e pace, goderne sola non vuole; e per dirlo ai fratelli, agli amati Samaritani, guardate come vola!».

Casa Nostra vuole essere il pozzo di Giacobbe: disposta ad offrire l'acqua di Gesù a tutti coloro che lo vorranno.

9.4. Sul lago di Genesaret Gesù ordina a Simone di prendere il largo e di calare le reti per la pesca (Lc 5,1-11). E la pesca fu abbondante. Bisogna aspettare che sia Gesù ad ordinare di gettare le reti in mare; senza di lui non si pesca niente. Ma l'attesa non è vana: «imitiamo Gemma: quanti peccatori convertiti, nascosta agli occhi terreni ed immolata fino a morire!».

9. EVANGELIQUES

9.1. La méditation des Operarias paroissiales trouve dans l'Évangile une source sûre et continue d'inspiration. Dans les chants aussi, on fait souvent référence à des gestes et à des paroles de Jésus. Ceux-ci en particulier sont pris en compte: Jésus dans le temple au milieu des docteurs; Jésus et la Samaritaine au puits de Jacob; la pêche miraculeuse; l'abandon à la Providence; la grandeur du royaume; Marthe et Marie; l'entrée à Jérusalem; Madeleine cherche Jésus et le trouve; les disciples d'Emmaüs.

9.2. La scène de Jésus dans le temple au milieu des docteurs (Lc 2, 14-52) veut donner un enseignement clair à celui qui suit sa parole: «mépriser l'affection humaine pour lui préférer les intérêts de Dieu, son culte, sa gloire, sa volonté». Jusqu'à présent, Jésus donne un exemple de ce qu'il affirmera plus tard dans le "discours apostolique": «Celui qui aime son père ou sa mère plus que moi n'est pas digne de moi» (Mt 10, 37).

Casa Nostra a appris la leçon de Jésus et veut suivre toujours son exemple, en répondant à son appel.

9.3. Au puits de Jacob, Jésus rencontre la Samaritaine (Jn 4,4-42). Dans le cœur bien disposé, l'action de Jésus provoque des effets extraordinaires: la même femme, en recevant l'eau que lui donne Jésus, c'est-à-dire sa parole de vie et de salut, devient missionnaire: «elle se sent généreuse, elle ne se contente pas d'une joie et d'une paix si grandes, elle ne veut pas en profiter toute seule, et pour aller le dire à ses frères, à ses Samaritains bien-aimés, regardez comme elle vole!».

Casa Nostra veut être le puits de Jacob, en étant disposée à offrir l'eau de Jésus à tous ceux qui en veulent.

9.4. Sur le lac de Genesaret, Jésus ordonne à Simon de jeter les filets au large pour pêcher (Lc 5,1-11). Et la pêche a été abondante. Il faut attendre que ce soit Jésus qui ordonne de jeter les filets à la mer; sans lui, on ne pêche rien. Mais l'attente n'est pas vaine: «imitons Gemma: combien de pécheurs a-t-elle convertis, cachée aux yeux des hommes et immolée jusqu'à en mourir!».



Lo importante es fiarse de Dios, confiar en su providencia (cf. Mt 6,25-34). Y la «palabra divina nunca fallará, Jesús siempre nos cuidará». Es necesario amar la sencillez (cf. Mt 18,1-5) haciéndonos pequeños como los niños, buscando sólo al Señor, siendo casi su espejo. Y la única regla debe ser la evangélica: «sea vuestro lenguaje: “Sí, sí; no, no”» (Mt 5,37).

9.5. Jesús se solía detener en la casa de Marta y María (cf. Lc 10,38-42): una trabajaba mucho, y la otra estaba sentada a los pies de Jesús y escuchaba su palabra. María, «encendida por el amor, pensando sólo en amar, ha escogido la mejor parte». Pero también Marta «sentía amor por Jesús el Redentor, y ponía este amor en servirlo como merecía».

Casa Nostra puede imitar a las dos haciendo el trabajo de Marta con el amor de María, y si sirve con amor a Jesús toda la vida también ella tendrá la “mejor parte”.

9.6. Jesús, poco antes de la pasión, hace su entrada mesiánica triunfal en Jerusalén (cf. Lc 19, 29-38). Pero los mismos que lo aclaman, algunos días después gritan que sea crucificado: «vino a los suyos, pero los suyos no lo han acogido» (Jn 1,14). La historia se ha repetido muchas veces: «la luz resplandece en las tinieblas, pero las tinieblas no la han acogido» (Jn 1,5).

Precisamente por este motivo, Casa Nostra quiere «hacer brillar la luz en las tinieblas del mundo», y siempre cantar “hosanna”, tanto en la contrariedad como en la prosperidad.

9.7. «El primer día de la semana va María Magdalena de madrugada al sepulcro...» (Jn 20,1). Va a buscar a Jesús, empujada por el amor, y lo reconoce cuando, mirándola con amor, Jesús la llama por su nombre. «Si nuestra alma está siempre llena de amor, veremos al Señor como Magdalena».

Lo podremos reconocer, como los dos discípulos de Emaús (cf. Lc 24,13-35), si le sabemos ofrecer hospitalidad. Y una vez reconocido, tenemos que ser compañeros de camino de aquéllos que no lo conocen, para atraerlos a él e ir juntos hacia la eterna Emaús.

El més important és fiar-se de Déu, confiar en la seva providència (cf. Mt 6,25-34). I la «paraula divina mai fallarà, Jesús sempre ens cuidarà». És necessari estimar la senzillesa (cf. Mt 18,1-5) fent-se petit com un nen, buscant només al Senyor, essent gairebé el seu mirall. I la única norma ha de ser evangèlica: «sigui el vostre llenguatge: “Sí, sí; no, no”» (Mt 5,37).

9.5. Jesús solia aturar-se a casa de Marta i Maria (cf. Lc 10,38-42): una treballava molt, i l'altra estava asseguda als peus de Jesús i escoltava la seva paraula. Maria, «encesa per l'amor, pensant només en estimar, ha escollit la millor part». Però també Marta «sentia amor per Jesús el Redemptor, i expressava aquest amor en servir-lo com es mereixia».

Casa Nostra pot imitar a totes dues, fent el treball de Marta amb l'amor de Maria, i si serveix amb amor a Jesús tota la vida, també ella haurà la "millor part".

9.6. Jesús, poc abans de la passió, fa la seva entrada messiànica triomfal a Jerusalem (cf. Lc 19, 29-38). Però els mateixos que l'aclamen, alguns dies després criden perquè sigui crucificat: «va venir als seus, però ells no l'han acollit» (Jn 1,14). La història es repeteix moltes vegades: «la llum resplendeix en la foscor, i la foscor no ha pogut acollir-la» (Jn 1,5).

Precisament per aquest motiu, Casa Nostra vol «fer brillar la llum en les tenebres del món», i sempre cantar “hosanna”, tant en la contrarietat com en la prosperitat.

9.7. «El diumenge, Maria Magdalena se'n va anar al sepulcre de bon matí...» (Jn 20,1). Va a buscar Jesús, empesa per l'amor, i el reconeix quan, mirant-la amb amor, Jesús la crida pel seu nom. «Si la nostra ànima està sempre plena d'amor, veurem al Senyor com Magdalena».

El podem reconèixer, com els dos deixebles d'Emaús (cf. Lc 24,13-35), si li oferim la nostra hospitalitat. I una vegada reconegut, hem de ser companys de camí d'aquells que no el coneixen, per atreure'ls cap a ell i anar junts cap a l'eterna Emmaús.



L'importante è fidarsi di Dio, confidare nella sua provvidenza (cf. Mt 6,25-34). E la «parola divina mai fallirà, Gesù di noi sempre cura avrà». Necessario è amare la semplicità (cf. Mt 18,1-5), diventando piccoli come bambini, cercando solo il Signore, essendo quasi il suo specchio. E l'unica regola deve essere quella evangelica: «sia il vostro parlare: sì sì, no no» (Mt 5,37).

9.5. Gesù era solito fermarsi in casa di Marta e Maria (cf. Lc 10,38-42): l'una è presa da molti servizi, l'altra è seduta ai piedi di Gesù ed ascolta la sua parola. Maria «d'amore accesa, pensando soltanto ad amare, ha scelto la parte migliore». Ma anche Marta «amore sentiva per Gesù il Redentore, e metteva questo amore nel servirlo come meritava».

Casa Nostra può imitare entrambe, facendo il lavoro di Marta con l'amore di Maria, e se con amore servirà Gesù per tutta la vita, avrà essa pure la «parte migliore».

9.6. Gesù, poco prima della passione, fa il suo trionfale ingresso messianico a Gerusalemme (cf. Lc 19,29-38). Ma quegli stessi che lo acclamano, qualche giorno dopo urlano che sia crocifisso: «venne fra la sua gente, ma i suoi non l'hanno accolto» (Gv 1,14). La storia si è ripetuta tante volte: «la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non l'hanno accolta» (Gv 1,5).

Proprio per questo motivo Casa Nostra vuole «nel mondo in tenebre la luce far brillare», e sempre «osanna» cantare, sia nelle contrarietà sia nella prosperità.

9.7. «Nel giorno dopo il sabato, Maria di Magdala si recò al sepolcro di buon mattino...» (Gv 20,1). Va a cercare Gesù, spinta dall'amore, e lo riconosce quando, guardandola con amore, Gesù la chiama per nome. «Se sempre d'amore la nostra anima è piena, vedremo il Signore come Maddalena».

Lo potremo riconoscere, come i due discepoli di Emmaus (cf. Lc 24,13-35), se sapremo offrirgli ospitalità. E una volta riconosciuto, dobbiamo farci compagni di strada di coloro non lo conoscono, per attrarre anche loro a lui, e andare insieme verso l'eterna Emmaus.

Ce qui importe, c'est de se fier à Dieu, de faire confiance à sa providence (cf. Mt 6,25-34). Et la «parole divine ne manquera jamais, Jésus prendra toujours soin de nous». Il est nécessaire d'aimer la simplicité (cf. Mt 18, 1-5), en nous faisant petits comme les enfants, en ne cherchant que le Seigneur, en étant presque son miroir. Et la seule règle doit être la règle évangélique: «que votre langage soit: "Oui, oui; non, non"» (Mt 5,37).

9.5. Jésus avait coutume de s'arrêter à la maison de Marthe et Marie (cf. Lc 10,38-42): l'une travaillait beaucoup, et l'autre était assise aux pieds de Jésus et écoutait sa parole. Marie, «enflammée d'amour, en ne pensant qu'à aimer, a choisi la meilleure part». Mais Marthe aussi «ressentait de l'amour pour Jésus le Rédempteur, et elle mettait cet amour dans le fait de le servir comme il le méritait».

Casa Nostra peut imiter les deux en faisant le travail de Marthe avec l'amour de Marie, et si elle sert Jésus avec amour toute sa vie, elle aussi aura la «meilleure part».

9.6. Jésus, juste avant la passion, fait son entrée triomphale et messianique à Jérusalem (cf. Lc 19,29-38). Mais les mêmes qui l'acclament crient quelques jours après pour qu'il soit crucifié: «il est venu chez les siens, et les siens ne l'ont pas reçu» (Jn 1,14). L'histoire s'est répétée plusieurs fois: «la lumière brille dans les ténèbres, mais les ténèbres ne l'ont pas reçue» (Jn 1,5).

C'est précisément pour cette raison que Casa Nostra veut «faire briller la lumière dans l'obscurité du monde», et toujours chanter «Hosanna», tant dans l'adversité que dans la prospérité.

9.7. «Le premier jour de la semaine Marie-Madeleine se rend au tombeau...» (Jn 20,1). Elle va rechercher Jésus, poussée par son amour, et elle le reconnaît quand, la regardant avec amour, Jésus l'appelle par son nom. «Si notre âme est toujours pleine d'amour, nous verrons le Seigneur comme Madeleine».

Nous pourrons le reconnaître, comme les deux disciples d'Emmaüs (cf. Lc 24, 13-35), si nous savons lui offrir l'hospitalité. Et une fois que nous l'avons reconnu, nous devons être les compagnons de chemin de ceux qui ne le connaissent pas, pour les attirer à lui et aller ensemble jusqu'à l'Emmaüs éternelle.



9.1

[227]

9.1 Jesús perdido en el templo

[original]

Expone el episodio evangélico en el que Jesús fue al templo con su padres y se quedó allí, sin que ellos lo apercibieran, dialogando con los doctores y enseñándoles sobre las profecías y la ley (2), (3); cuando lo encontraron y María le preguntó por este comportamiento, que los había tenido muy preocupados, Jesús respondió que debía ocuparse en el servicio del Padre (4); y en su vida pública dirá que no será digno de él quien ame más a su padre y a su madre (5); Casa Nostra toma el ejemplo de Jesús y rechaza cuanto se oponga al seguimiento de la llamada divina (6).

1. Una lección, con su ejemplo,
quiere darnos Jesús niño:
hollar humano cariño
ante intereses de Dios,
ante su culto y su gloria
y su voluntad divina.
Ejemplo santo que anima
a quien secunda su voz.

2. Sin saber nada sus padres
en el templo se quedaba;
de ellos se separaba
sin dárselo a conocer;
veía se afligirían,
mas cumpliendo el querer santo
a sus padres dejó en llanto.
¡Ejemplo queramos ver!

3. ¡Con qué dolor lo buscaba
la Virgen! ¡ Mas qué alegría
cuando llegó el tercer día
y en el templo lo encontró!
En medio de los doctores,
profecías aclarando,
discutiendo y enseñando
la Ley que perfeccionó.

4. Hijo - le dice María -,
¿por qué así te has portado?
¡Mira cómo te hemos buscado!
Jesús responde: ¿Por qué?



9.1 Gesù smarrito nel tempio

[traduzione dallo spagnolo]

Esponde l'episodio evangelico, secondo il quale Gesù fu condotto al tempio dai suoi genitori e rimase lì senza che i suoi se ne accorgessero, dialogando con i dottori e insegnando loro le profezie e la legge (2), (3); quando lo incontrarono e Maria lo interrogò su questo comportamento, che li aveva molto preoccupati, Gesù rispose che doveva occuparsi di servire al Padre (4); e nella sua vita pubblica dirà che non sarà degno di lui chi ama di più il padre e la madre (5); Casa Nostra prende l'esempio di Gesù e rifiuta quanto si oppone alla sequela della chiamata divina (6).

1. Una lezione, col suo esempio,
vuole darci Gesù fanciullo:
calpestare l'affetto umano
davanti all'interesse di Dio,
davanti al suo culto e alla sua gloria
e alla sua divina volontà.
Esempio santo che incoraggia
chi asseconda la sua voce.

2. Senza che i suoi genitori sapessero niente
era rimasto nel tempio;
da loro si era separato,
senza farglielo conoscere;
vedeva che si sarebbero afflitti,
ma adempiendo la santa volontà
lasciò i genitori nel pianto.
L'esempio vogliamo vedere!

3. Con quanto dolore lo cercava
la Vergine! Ma che gioia
quando arrivò il terzo giorno,
e nel tempio lo trovò!
In mezzo ai dottori
chiarendo le profezie,
discutendo ed insegnando
la Legge che perfezionò.

4. "Figlio – gli dice Maria -,
perché ti sei comportato così?
Guarda come ti abbiamo cercato!".
Gesù risponde: "Perché?"

9.1 Jésus perdu au temple

[traduction de l'espagnol]

Expose l'épisode évangélique au cours duquel Jésus alla au temple avec ses parents et il y resta sans que ceux-ci s'en aperçoivent, dialoguant avec les docteurs, enseignant sur les prophéties et la loi (2),(3); quand ils le retrouvèrent et que Marie lui demanda les raisons de son comportement, lui disant qu'il les avait beaucoup inquiétés, Jésus répondit qu'il devait s'occuper des affaires de son Père (4); et dans sa vie publique il dira qu'il n'est pas digne de lui celui qui aime plus son père et sa mère(5); Casa Nostra prend l'exemple de Jésus et rejette tout ce qui s'oppose à suivre l'appel divin(6).

1. A son exemple, Jésus-Enfant
a voulu nous donner une leçon:
renoncer à l'affection humaine
pour privilégier les intérêts de Dieu,
son culte, sa gloire
et sa divine volonté.
Saint exemple qui encourage
qui suit sa voix.

2. Il resta dans le temple
sans que ses parents le sachent;
il se sépara d'eux
sans le leur faire savoir;
il voyait qu'ils en souffriraient,
mais accomplissant la sainte volonté
il laissait ses parents en pleurs.
Nous voulons voir son exemple!

3. Avec quelle douleur le cherchait
la Vierge! Mais quelle joie,
quand arriva le troisième jour,
et qu'elle le trouva dans le temple!
Au milieu des Docteurs de la loi,
expliquant les prophéties,
discutant et enseignant
la Loi qu'il perfectionna.

4. Marie lui dit: Fils,
pourquoi as-tu agi ainsi?
Regarde comme nous t'avons cherché!
Jésus répondit: "Pourquoi?"



¿No sabéis que en el servicio
he de emplearme del Padre?
¿Por qué me buscabais, Madre?
Sólo por Dios os dejé.

5. Nos da ejemplo, ya en su infancia,
de lo que nos dirá luego
con su palabra de fuego
y su amor de redención:
“Quien ama a su padre o madre
más que a mí, de mí no es digno”.
No queramos sea indigno
nuestro pobre corazón.

6. En Casa Nostra, tu ejemplo,
Jesús, hemos aprendido,
y con amor encendido
te prometemos hollar
todo cuanto se oponga
a secundar tu llamada
a la vocación amada,
que tu amor nos quiso dar.

9.2

[073]

9.2 Hosanna al rey de Israel

[versión]

Refiere el hecho de las aclamaciones de la gente a Jesús, que, montado en un borrico, se dirigía a Jerusalén (1); pero los fariseos persuaden a esta gente para que poco después grite su condena (2), (3); este hecho se repite en la historia, y Jesús inaugura nuestra Obra seglar en el mundo para que ilumine el camino del Cielo (4), (5), y alabe a Dios en las penas y en las alegrías (6).

1. Jesús, montando un jumento,
a Jerusalén va a entrar;
la multitud ya le aguarda,
le quiero hoy aclamar:
¡Oh Rey de Israel, hosanna!
¡Hosanna por siempre a vos!
¡Bendito sea el Maestro
que viene en nombre de Dios!

2. Ramos de olivo y de palmas
llevan unos con amor;
otros alfombran la calle
alabando al Redentor.

9.2 Hosanna al Rei d'Israel

[original]

Es refereix al fet de les aclamacions que fa la gent a Jesús, que, damunt d'un ruc, es dirigeix a Jerusalem (1); però els fariseus manipulen aquesta gent perquè poc després cridin la seva condemna (2), (3); aquest fet es repeteix en la història, i Jesús inaugura la nostra Obra secular en el món perquè il·lumini el camí del Cel (4), (5), i lloï a Déu en les angoixes i en les alegries (6).

1. Jesús, dalt d'una somera,
s'atansa a Jerusalem,
la multitud ja l'espera:
“Veniu que l'aclamarem,
Hosanna, glòria per sempre,
hosanna al Rei d'Israel,
sigui beneït el Mestre
que ve en nom del Déu del Cel!”.

2. Qui porta rams d'olivera,
qui estén a terra el vestit,
qui va amb branques de palmera
lloant al Fill de David.



Non sapete che al servizio
del Padre mi devo dedicare?
Perché mi cercavate, o Madre?
Soltanto per Dio vi ho lasciato”.

5. Ci dà esempio, già nella sua infanzia,
di quello che dopo ci dirà
con la sua parola di fuoco
e il suo amore di redenzione.
“Chi ama suo padre o sua madre
più di me, non è degno di me”.
Non vogliamo che sia indegno
il nostro povero cuore.

6. In Casa Nostra il tuo esempio,
o Gesù, abbiamo imparato,
e con amore acceso
ti promettiamo di calpestare
tutto quanto si opponga
a rispondere alla tua chiamata,
alla vocazione amata,
che il tuo amore ci volle dare.

Ne saviez-vous pas que je dois m’occuper des af-
faires de mon Père?
Mère, pourquoi me cherchiez-vous?
Je vous ai seulement laissés pour Dieu”.

5. Il nous donne, déjà dans son enfance, l’exemple
de ce qu’il nous dira plus tard
avec sa parole de feu
et son amour de rédemption:
“Qui aime son père ou sa mère
plus que moi, n’est pas digne de moi”.
Que notre pauvre cœur
ne soit pas indigne.

6. A Casa Nostra, Jésus,
nous avons appris ton exemple,
et d’un amour enflammé
nous te promettons de renoncer
à tout ce qui s’opposera
à notre réponse à ton appel,
à la vocation tant aimée
que ton amour a voulu nous donner.

9.2 Osanna al re d’Israele

[traduzione dal catalano]

Riferisce il fatto delle acclamazioni della gente a Gesù che, salito su un asino, si dirigeva a Gerusalemme (1); però i farisei convincono quella gente a gridare la sua condanna dopo poco (2), (3); questo fatto si ripete nella storia, e Gesù instaura la nostra Opera secolare nel mondo perché illumini il cammino del Cielo (4), (5), e dia lode a Dio nelle pene e nelle gioie (6).

1. Gesù, sopra un asino,
s’avvicina a Gerusalemme,
la moltitudine già l’attende:
“Venite, che l’acclameremo,
osanna, gloria per sempre,
osanna al re d’Israele,
sia benedetto il Maestro
che viene in nome del Dio del Cielo!”.

2. Chi porta rami d’olivo,
chi stende a terra le vesti,
chi va con rami di palma
lodando il Figlio di David.

9.2 Hosanna au Roi d’Israël

[traduction du catalan]

Référence aux acclamations du peuple à Jésus, monté sur un âne, se dirigeant vers Jérusalem (1); mais les pharisiens persuadent ces gens pour que peu de temps après ils crient pour sa condamnation (2), (3); ce fait se répète dans l’histoire, et Jésus instaure, dans le monde, notre Œuvre séculière pour éclairer le chemin du ciel (4), (5), et loue Dieu dans les peines et dans les joies (6).

1. Jésus, monté sur un âne,
va entrer dans Jérusalem;
la multitude l’attend déjà.
“Venez, que nous l’acclamions.
Hosanna gloire pour toujours!
Hosanna au roi d’Israël!
Béni soit le Maître
qui vient au nom du Dieu du Ciel!”.

2. Les uns portent des rameaux d’olivier
et étendent sur la terre leurs vêtements,
d’autres avec des branches de palmiers
louent le fils de David.



A orgullosos fariseos,
sacerdotes de Israel,
les confunde este triunfo,
se ponen todos contra él.

3. Las gentes que hoy le reciben
como Dios y como rey,
seducen, arteramente,
los doctores de la ley;
y aquéllos que hoy le aclamaban,
muy pocos días después,
cruel "tolle", "tolle" gritaban
ante el más inicuo juez.

4. Jesús triunfa en la gloria,
mas su ejemplo no cundió.
Muchas veces, en la historia,
tal hecho se repitió.
Piadoso, manda a la tierra
a nuestra Obra seglar,
porque en el mundo en tinieblas
luz divina haga brillar.

5. Esta luz Jesús revela
si ve buena voluntad,
mas ciega a los corazones
si halla orgullo y terquedad.
La Obra nos ilumina
el camino celestial.
Ser fieles al llamamiento
es nuestro único ideal.

6. Siempre, hosanna cantaremos
ante la contrariedad,
y hosanna repetiremos
ante la prosperidad.

Fariseus i poderosos
i els prínceps dels sacerdots,
quan Déu els deixa confosos
contra d'ell es posen tots.

3. Els homes que ara el rebien
com a Déu i com a Rei,
hàbilment els seduïen
savis doctors de la Llei.
I aquells que avui l'aclamaven
pocs jorns havien passat
que "Tolle", "Tolle" cridaven
sota el balcó de Pilat.

4. Jesús triomfa en la glòria,
més poc l'exemple serveix,
passats vint segles d'història
en nostra Obra es repeteix.
Pietós a la terra envia
una nova redempció
perquè en el món que es perdia
resplendeixi sa claror.

5. Eixa llum Jesús revela
als de bona voluntat,
mes l'infern els ulls entela
a qui té el cor obstinat.
La Mare que ens encamina
ens mostra el camí del Cel,
seguir la crida divina
és el nostre únic anhel.

6. Doncs al "Tolle" dels nostres dies
la nostra fe oposarem,
"Jesús, el nostre tot sies,
tes petjades seguirem".

*La 7^a línia de la 2^a estrofa s'havia cantat de la forma
següent:
plens d'enveja i orgullosos.*

*Al principi, en comptes del "Tolle" final,
es cantava com a tornada:
Però al "Tolle" dels nostres dies
aquest crit oposarem:
"Nostra Mare sempre sies,
la Mare mai la deixarem".
Canviant-se posteriorment la última línia en: ses
petjades seguirem.*

(María Dolores Terradas)



Farisei e potenti
e i capi dei sacerdoti,
quanto Dio li rende confusi,
contro di Lui si mettono tutti.

3. Gli uomini che ora lo accolgono
come il Dio e come il Re,
abilmente li seducono
i sapienti dottori della Legge.
E coloro che oggi l'acclamano
appena pochi giorni dopo
gridavano "Tolle", "Tolle"
sotto il balcone di Pilato.

4. Gesù trionfa nella gloria,
ma a poco serve l'esempio,
passati venti secoli di storia
nella nostra Opera si ripete.
Pietoso manda sulla terra
una nuova redenzione,
perché nel mondo che si è perduto
risplenda il suo chiarore.

5. Questa luce Gesù rivela
a quelli di buona volontà,
ma l'inferno appanna gli occhi
a chi ha il cuore ostinato.
La Madre che ci guida
ci mostra la strada del Cielo,
seguire la chiamata divina
è il nostro unico desiderio.

6. Dunque al "Tolle" dei nostri giorni
opporremo la nostra fede,
"Gesù, sii il nostro tutto,
le tue orme seguiremo".

*La 7.a linea della 2.a strofa veniva cantata nella
seguinte forma:
pieni d'invidia e orgogliosi:*

*In principio, ai racconti del "Tolle" finale, si can-
tava come un ritornello:
Però al "Tolle" dei nostri giorni
questo grido opporremo
"Nostra Madre sempre sii tu,
la Madre mai lasceremo".
Cambiando poi l'ultima linea in:
le sue orme seguiremo.*

Pharisiens et puissants,
les chefs des prêtres,
rendus confus par Dieu,
s'opposent tous à lui.

3. Les gens qui là le reçoivent
comme Dieu et comme Roi,
sont habilement séduits
par les Docteurs de la Loi.
Et ceux qui aujourd'hui l'acclament
peu de jours plus tard
crient un cruel "Tolle", "Tolle"
sous le balcon de Pilate.

4. Jésus triompha dans la gloire
mais son exemple sert très peu,
vingt siècles d'histoire passés,
dans notre Œuvre il se répète.
Misericordieux, il envoie sur la terre
une nouvelle rédemption,
pour que dans le monde qui se perdait
resplendisse de sa clarté.

5. Jésus révèle cette lumière
aux hommes de bonne volonté,
mais l'enfer trouble les yeux
de celui qui a le cœur obstiné.
La Mère qui nous guide
nous montre le chemin du Ciel,
suivre l'appel divin
est notre unique désir.

6. Donc au "Tolle" de nos jours
nous opposerons notre foi,
"Jésus, sois tout pour nous,
nous suivrons tes pas".

*La septième ligne de la 2ème strophe s'était chantée
de la façon suivante:
pleins de jalousie et orgueilleux.*

*Au début, à la place du "Tolle" final, on chantait
comme une ritournelle:
Mais au "Tolle" de nos jours,
nous opposerons ce cri:
"Sois toujours Notre Mère,
la Mère, jamais, nous ne l'abandonnerons".
Changeant par la suite la dernière ligne en: nous
suivrons tes pas.*



9.3 [076]

9.3 María Magdalena busca y encuentra a Jesús [versión]

Presenta el feliz acontecimiento que se desvela al alborear el domingo, cuando María Magdalena llega al sepulcro con el perfume y se encuentra con que allí no está el cuerpo de Jesús (1), (2); mas al oír pronunciar su nombre descubre que el hortelano, a quien preguntaba, era el Señor, que había resucitado (3), (4), (5), y él le encarga que lo transmita (6).

1. Al amanecer,
corre Magdalena,
que a su Redentor
le lleva una ofrenda.
En la cruz murió
quien más ella amaba,
quien mostró el amor
dónde se encontraba.

2. Un perfume trae
con que obsequiaría
a aquél que la luz
en su alma abría.
Llega con amor
al sepulcro santo,
mas no halla allí
a quien ama tanto.

3. ¿Quién es que robó
el cuerpo sagrado?
¿En dónde estará
su Jesús amado?
Un huertano ve.
¿Decirme sabrías
dónde podrá estar
Jesús, el Mesías?

4. Un rayo de luz
él dirigía,
y con gran amor
le dice: ¡María!
Llena de emoción,
prendida quedaba,
conoce al instante
al que ella buscaba.

9.3 María Magdalena cerca i troba Jesús [original]

Presenta el feliç esdeveniment que es desvetlla al clarejar el diumenge, quan Maria Magdalena arriba al sepulcre amb el perfum i es troba que no hi ha el cos de Jesús (1), (2); però en sentir el seu nom, descobreix que l'horticultor, a qui preguntava, era el Senyor, que havia ressuscitat (3), (4), (5), i ell li encarrega que ho digui a tothom (6).

1. De bon dematí
corre Magdalena
al Mestre Diví
a portar-li una ofrenda.
Han crucificat
al que ella estimava,
el que li ha ensenyat
l'amor on estava.

2. Li porta un perfum
amb que embalumaria
aquell que la llum
en son cor obria.
Arriba al lloc sant,
Magdalena plora,
el que estima tant
troba que ja es fora.

3. Qui l'haurà robat
el Cos sacratíssim?,
on l'hauran posat
al Jesús dolcíssim?
Veu un hortolà:
"Dir-me no sabries
el lloc on està
Jesús el Messies?".

4. Un raig de claror
ell li dirigia,
la mira amb amor
i li diu: "Maria!"
El seu cor glateix,
corpresa es quedava,
i al instant coneix
el qui ella cercava.



9.3 Maria Maddalena cerca e incontra Gesù

[traduzione dal catalano]

Presenta il felice evento che accade all'alba della domenica, quando Maria Maddalena giunge al sepolcro con il profumo, e scopre che lì non c'è il corpo di Gesù (1), (2); ma sentendo pronunciare il proprio nome, scopre che l'ortolano, al quale aveva chiesto, era il Signore, che era risorto (3), (4), (5) e la incarica di annunciarlo (6).

1. Di buon mattino
Maddalena corre
verso il Maestro Divino,
per portargli un'offerta.
Hanno crocifisso colui
che ella amava,
colui che le ha insegnato
dove stava l'amore.

2. Gli porta un profumo,
con cui imbalsamare
colui che nel suo cuore
aveva aperto la luce.
Arriva al luogo santo,
Maddalena piange,
colui che tanto ama
scopre che è già fuori.

3. Chi avrà rubato
il Corpo santissimo?
o dove l'avranno posto,
il Gesù dolcissimo?
Vede un ortolano:
"Dirmi non sapresti
il luogo dove sta
Gesù il Messia?"

4. Un raggio di luce
egli le ha diretto,
la guarda con amore
e le dice "Maria".
Il suo cuore batte forte,
rimane sorpresa,
e all'istante riconosce
colui che cercava.

9.3 Marie Madeleine cherche et trouve Jésus

[traduction du catalan]

Présente l'heureux évènement qui se révèle à l'aube du dimanche, quand Marie-Madeleine arrive au sépulcre, avec le parfum, et elle découvre que le corps de Jésus n'y est pas (1), (2); mais en entendant prononcer son nom, elle découvre que le jardinier, qu'elle interrogeait, était le Seigneur qui était ressuscité (3), (4), (5) et il la charge de l'annoncer (6).

1. À l'aube
Madeleine court
vers son Maître Divin,
pour lui apporter une offrande.
Ils ont crucifié celui
qu'elle aimait,
celui qui lui avait enseigné
où se trouvait l'amour.

2. Elle apporte un parfum
avec lequel embaumer
celui qui dans son cœur
avait ouvert la lumière.
Madeleine arrive à l'endroit saint,
elle pleure,
celui qu'elle aime tant
n'est plus là.

3. Qui aura volé
le Corps très saint?
où auront-ils mis
le doux Jésus?
Elle voit un jardinier:
"dis-moi, sais-tu
l'endroit où est
Jésus le Messie?"

4. Il dirigea vers elle
un rayon de lumière,
la regarda avec amour
et lui dit "Marie".
Son cœur bat très fort,
elle resta surprise,
et à l'instant elle reconnut
celui qu'elle cherchait.



5. Ve vivo a Jesús;
con fe, Magdalena,
¡Maestro! -exclamó
de amor toda llena.
Llora de fervor
y santa alegría
al ver que el Señor
la muerte vencía.

6. Ya resucité,
ve ahora a anunciarme;
diles que querré
a todos mostrarme.
Si siempre de amor
nuestra alma está llena,
hallará al Señor
como Magdalena.

7. A ella se mostró
después de María,
por el gran amor
con que le seguía.
Sirvamos a Dios
fieles en la Obra,
que donde hay amor
lo demás ya sobra.

5. Veient Jesús viu,
radiant Magdalena
¡Oh Mestre! - li diu
d'amor tota plena.
Eixuga el seu plor
de goig commoguda,
veient que el Senyor
la mort ha vençuda.

6. "He ressuscitat,
ves ara a anunciar-me,
digues que aviat
a tots vull mostrar-me".
Si sempre d'amor
nostra ànima és plena,
veurem al Senyor
com la Magdalena.

7. A ella es mostrà
després de María,
perquè va trobar
que l'amor l'omplia.
Servim al Senyor,
fills de la nostra Obra,
que allà on hi ha
l'amor tot el demés sobra.

(María Dolores Terradas)

9.4

[140]

9.4 Marta y María

[versión]

Relata cómo María se dedicaba a escuchar al Salvador, porque le amaba mucho y quería aprender de él, mientras que Marta trabajaba para procurarle una feliz estancia (1); pero al pedirle Marta al Señor la colaboración de su hermana en la tarea, él le respondió que es mejor afanarse en el amor que en el trabajo (2). Casa Nostra recoge esta enseñanza de Jesús y anhela llenarse de su amor para difundirlo (3) y aunar el trabajar como Marta con el amor de María (4).

1. Dulce palabra escuchaba
a los pies del Salvador,
Magdalena, con fervor,
mientras Marta trabajaba.

9.4 Marta i Maria

[original]

Explica com Maria es dedicava a escoltar al Salvador, perquè l'estimava molt i volia aprendre d'ell, mentre que Marta treballava per tenir-ho tot a punt (1); però quan Marta li demana al Senyor que la seva germana col·labori en la feina, ell li respon que és millor escarrassar-se en l'amor que en el treball (2). Casa Nostra recull aquest ensenyament de Jesús i anhela omplir-se del seu amor per a difondre'l (3) i unir el treball com Marta amb l'amor de Maria (4).

1. Escoltant sublim paraula
als peus del Mestre estimat,
Magdalena s'ha quedat
mentre Marta para taula,



5. Vedendo Gesù vivo,
Maddalena raggiante
“Maestro”, gli dice,
tutta piena d’amore.
Asciuga il suo pianto,
commossa per la gioia,
vedendo che il Signore
ha vinto la morte.

6. “Sono risorto,
va’ ora ad annunciarmi,
di’ che molto presto
a tutti voglio mostrarmi”.
Se sempre d’amore
la nostra anima è piena,
vedremo il Signore
come la Maddalena.

7. Ad ella si mostrò
dopo di Maria,
perché trovò
che l’amore la riempiva.
Serviamo il Signore,
figli della nostra Opera,
là dove c’è l’amore,
tutto il resto è superfluo.

5. Voyant Jésus vivant,
Madeleine rayonnante
lui dit toute pleine d’amour :
“Oh Maître!”.
Touché le Seigneur essuie,
les larmes provoquées par sa joie,
d’avoir vu qu’il avait
vaincu la mort.

6. “Je suis ressuscité,
va maintenant l’annoncer,
dis-leur que je veux très bientôt
me montrer à tous”.
Si toujours d’amour
notre âme est pleine,
nous verrons le Seigneur
comme Madeleine.

7. Il se montra à elle
après Marie,
parce qu’il l’a trouvée
remplie d’amour.
Servons le Seigneur,
fils de notre Œuvre,
car là où il y a l’amour,
tout le reste est superflu.

9.4 Marta e Maria

[traduzione dal catalano]

Racconta come Maria (qui chiamata anche “Maddalena”) si dedicava ad ascoltare il Salvatore, perché lo amava molto e voleva imparare da lui, mentre Marta lavorava per procurargli un soggiorno felice (1); ma quando Marta chiese al Signore la collaborazione di sua sorella nel lavoro, egli le rispose che è meglio darsi da fare nell’amore piuttosto che nel lavoro (2). Casa Nostra accoglie questo insegnamento di Gesù, e desidera riempirsi del suo amore per diffonderlo (3) e mettere insieme il lavorare come Marta con l’amore di Maria (4).

1. Ascoltando sublime parola
ai piedi dell’amato Maestro,
Maddalena è rimasta,
mentre Marta prepara la tavola,

9.4 Marthe et Marie

[traduction du catalan]

Raconte comment Marie (appelée aussi Madeleine) se consacra à écouter le Sauveur, parce qu’elle l’aimait beaucoup et voulait apprendre de lui, pendant que Marthe travaillait pour lui procurer un heureux séjour (1); mais quand Marthe demanda au Seigneur la participation de sa sœur pour les tâches à effectuer, il lui répondit: “Il vaut mieux s’affairer dans l’amour que dans le travail”(2). Casa Nostra recueille cet enseignement de Jésus et désire le diffuser (3) et unir le travail comme Marthe avec l’amour de Marie (4).

1. Ecoutant les paroles sublimes
aux pieds du Maître aimé,
Madeleine est restée
pendant que Marthe prépare la table



Aprender de quien es vida
la tan sublime lección
anhela su corazón,
pues le amaba sin medida.
Marta, en cambio, con gran ansia,
le quería obsequiar,
procurando trabajar
para darle digna estancia.
“Maestro, feliz morada
yo os procuro con fervor,
mas ved, amado Señor,
que mi hermana no hace nada”.

2. “Decidle, Maestro amado,
que me venga ella a ayudar,
ya sola en trabajar
mi hermana me ha dejado”.
“Marta, Marta, estas ansiosa
-Jesús dice con unción-,
y te inquietas sin razón
hoy por demasiadas cosas”.
De amor María, inflamada,
en amar sólo pensó,
la mejor parte escogió,
que no le será quitada.
Si de la vida ordinaria
buscas la cosa mejor,
piensa que el divino amor
es la cosa necesaria.

3. Palabra que el mundo olvida,
sublime lección de amor
que oímos del Redentor
dejando el alma encendida.
Feliz quien conseguiera
su corazón consumir
y sólo de amor vivir.
¡Cuan de prisa volaría!
¡Oh Jesús!, lección divina
Casa Nostra recogió
y tu enseñanza siguió
por la senda en que camina.
¡Oh dichosa quien lograra
arder en tu santo amor
y al mundo su resplendor
fervorosa lo irradiara!

4. También Marta amor sentía
por Jesús, el Redentor,
e impulsada de este amor
trabajando le servía.
Mas el amor de María
inflamó su corazón

i recollint l'ensenyança
de Jesús, Camí Veritat,
el seu amor hi ha posat
doncs l'estima amb enyorança.
Marta en canvi atrafegada
al Senyor vol obsequiar
buscant amb son treballar
fer-li ben digna la estada.
Oh Mestre feliç vinguda
jo prou us vaig preparant,
més mireu Jesús aimant,
ma germana no m'ajuda.

2. Digueu-li -diu contristada-
que en la feina que cal fer
ella s'hi posi també
puig que sola m'ha deixada.
"Marta, Marta, perquè et torbes?
- diu Jesús radiant d'amor -
perquè no reculls ton cor
i d'escoltar-me et destorbes?
María d'amor encesa
pensant sols en estimar
ha escollit la millor part
que jamai li serà presa;
si de la vida ordinària
moltes coses tens el cor
sols n'hi ha una que és l'amor
que sigui ben necessària".

3. Oh paraula poc compresa,
oh d'amor lliçó sublim
que avui de Jesús oïm
deixant nostra ànima encesa.
Oh si obtenir podíem
que d'amor ens abrusés
i el cor d'amor bategués
quan de presa volariem!
Oh Jesús lliçó divina
Casa Nostra ha recollit
abrandant son esperit
pels viaranys en que camina.
Feliç del qui pugui entendre
les dolçors d'aquest gran lloc
i al món son resplendor
Casa Nostra haurà d'estendre.

4. També Marta amor sentia
per Jesús el Redemptor,
i posava aquest amor
en servir-lo com calia.
Més en l'amor de Maria
hi veiem l'amor sublim



e raccogliendo l'insegnamento
di Gesù, via verità,
ha messo lì il proprio amore,
perché lo ama con nostalgia.
Invece Marta trafelata
vuole dare ossequio al Signore
cercando, con il proprio lavoro,
di rendergli degno il soggiorno.
O Maestro, una felice dimora
io cerco di prepararvi,
ma guardate, amato Gesù,
mia sorella non mi aiuta.

2. "Ditele – le dice rattristata –
che nel lavoro che bisogna fare
anch'essa venga,
perché mi ha lasciata sola".
"Marta, Marta, perché ti turbi?
- le dice Gesù raggianti d'amore –
perché non raccogli il tuo cuore
e non pensi di ascoltarmi?
Maria, d'amore accesa,
pensando solo di amare
ha scelto la parte migliore,
che mai le sarà tolta;
se della vita ordinaria
molte cose hai nel cuore,
soltanto ce n'è una, che è l'amore,
che è veramente necessaria".

3. O parola poco compresa,
o sublime lezione d'amore,
che oggi sentiamo da Gesù,
lasciando la nostra anima accesa.
Oh, se potessimo ottenere
che d'amore ci bruciasse
e il cuore d'amore battesse,
come in fretta voleremmo!
O Gesù, la lezione divina
Casa Nostra ha raccolto,
bruciando il suo spirito
per le vie dove cammina.
Beato chi possa capire
le dolcezze di questo grande luogo,
e al mondo la sua luce
Casa Nostra estenderà.

4. Anche Marta sentiva amore
per Gesù il Redentore,
e metteva questo amore
nel servirlo come meritava.
Ma nell'amore di Maria
vediamo l'amore sublime,

et recueillant l'enseignement
de Jésus, chemin de vérité,
elle a posé son amour,
puisqu'elle l'aime avec nostalgie.
Marthe par contre, débordée,
veut honorer le Seigneur,
cherchant par son travail,
lui offrir un séjour agréable.
Oh Maître, je veux vous préparer
un accueil heureux,
mais, regarde, Jésus aimant,
ma sœur ne m'aide pas.

2. "Dis-lui - dit-elle attristée -
qu'elle se mette aussi
à la tâche que nous devons faire,
parce qu'elle m'a laissée seule".
"Marthe, Marthe, pourquoi te troubles-tu?
- dit Jésus, rayonnant d'amour -
Pourquoi ton cœur ne se recueille-t-il pas
et que tu ne penses pas à m'écouter?
Marie, enflammée d'amour,
pensant seulement à aimer
a choisi la meilleure part
qui, jamais, ne lui sera enlevée,
si de la vie ordinaire,
tu as beaucoup de choses dans le cœur,
seul l'amour est celle
qui est vraiment nécessaire".

3. Oh, parole peu comprise,
oh, sublime leçon d'amour
que nous entendons aujourd'hui de Jésus,
laissant notre âme embrasée.
Oh, si nous pouvions obtenir
que d'amour tu nous brûles,
et que notre cœur batte d'amour,
comme nous volerions rapidement!
Oh, Jésus, Casa Nostra
a choisi la leçon divine
qui enflamme son esprit
pour les chemins où elle marche.
Heureux celui qui peut entendre
les douceurs de ces grands lieux
et Casa Nostra peut révéler
sa splendeur au monde.

4. Marthe aussi ressentait de l'amour
pour Jésus le Rédempteur,
et elle mettait cet amour
à le servir comme il le méritait.
Mais dans l'amour de Marie
nous voyons l'amour sublime,



y aprendiendo la lección
servirle amando quería.
Nuestra alma tengamos llena
de amor santo al trabajar,
para como Marta obrar,
con amor de Magdalena.
Y así, la parte escogida,
que Dios dice ser mejor,
será nuestra si en su amor
ardemos toda la vida.

i en el fons del cor sentim
que ella aimant-lo el servia.
Tinguem doncs l'ànima plena
d'amor pur quan treballem,
el treball de Marta fem
amb l'amor de Magdalena
i la part ai escollida
que Jesús diu ser millor
serà nostra si amb amor
el seguim tota la vida.

(*María Dolores Terradas*)

9.5

[181]

9.5 El camino de Emaús

[traducción]

Relata el pasaje evangélico de los discípulos de Emaús (1), (2), (3), (4), (5). Casa Nostra quiere mostrar que es de Jesús a quienes encuentre por el camino, acompañada de santa Gema y caminando junto a la Virgen (6).

1. Hacia el pueblecito de Emaús,
cuando plácido decae ya el día,
contristados van caminando
dos discípulos de Jesús;
añoran a su Maestro,
que el corazón les aleccionaba.
Aquél a quien el pueblo daba
muerte dura en afrentosa cruz,
que ha resucitado
han manifestado, conmovidas,
unas mujeres piadosas,
que triunfante se les ha mostrado,
cuando ellas de buena mañana
han corrido decididas,
con perfumes bien proveídas
para el cuerpo del Maestro ungir;
en su sepulcro han encontrado
movida la losa dura,
y de blanca vestidura
unos ángeles que les han hablado.

2. Cuando dudosos comentaban
esas escenas pasadas,
por los profetas ya anunciadas,
se les acerca un viandante,
no es otro que el Maestro amado;

9.5 El camino de Emaús

[traducción]

Relata el pasaje evangélico de los discípulos de Emaús (1), (2), (3), (4), (5). Casa Nostra quiere mostrar que es de Jesús a quienes encuentre por el camino, acompañada de santa Gema y caminando junto a la Virgen (6).

1. Hacia el pueblecito de Emaús,
cuando plácido decae ya el día,
contristados van caminando
dos discípulos de Jesús;
añoran a su Maestro,
que el corazón les aleccionaba.
Aquél a quien el pueblo daba
muerte dura en afrentosa cruz,
que ha resucitado
han manifestado, conmovidas,
unas mujeres piadosas,
que triunfante se les ha mostrado,
cuando ellas de buena mañana
han corrido decididas,
con perfumes bien proveídas
para el cuerpo del Maestro ungir;
en su sepulcro han encontrado
movida la losa dura,
y de blanca vestidura
unos ángeles que les han hablado.

2. Cuando dudosos comentaban
esas escenas pasadas,
por los profetas ya anunciadas,
se les acerca un viandante,
no es otro que el Maestro amado;



e nel profondo del cuore sentiamo
che essa lo serviva amandolo.
Abbiamo dunque l'anima piena
d'amore puro, quando lavoriamo,
facciamo il lavoro di Marta
con l'amore di Maddalena,
e la parte così scelta,
che Gesù dice essere migliore,
sarà nostra se con amore
lo seguiamo per tutta la vita.

et dans le fond du cœur nous sentons
que l'aimant elle le servait.
Ayons donc l'âme pleine de pur amour
quand nous travaillons,
faisons le travail de Marthe
avec l'amour de Madeleine,
et la part ainsi choisie,
que Jésus nous dit être la meilleure
sera nôtre si, avec amour,
nous le suivons toute la vie.

9.5 La strada di Emmaus

[traduzione dal catalano]

Riferisce il brano evangelico dei discepoli di Emmaus (1), (2), (3), (4), (5). Casa Nostra vuole mostrare che è di Gesù a coloro che incontra nel cammino, accompagnata da santa Gemma e camminando assieme alla Vergine (6).

1. Verso il villaggio di Emmaus,
quando placido cade il giorno,
rattristati stanno camminando
due discepoli di Gesù;
hanno nostalgia del loro Maestro,
che insegnava al loro cuore.
Colui, al quale il popolo ha dato
dura morte sulla croce oltraggiata,
che sia risuscitato
hanno manifestato commosse
alcune donne pie,
che trionfante si è loro mostrato
quando esse di buon mattino
correvano decise,
provviste di profumi,
per ungere il corpo del Maestro;
dal suo sepolcro hanno trovato
rimossa la dura pietra,
e biancovestiti
alcuni angeli hanno loro parlato.

2. Quando dubbiosi commentavano
queste scene passate,
dai profeti già annunciate,
si avvicina loro un viandante,
non è altro che il Maestro amato,

9.5 Le chemin d'Emmaüs

[traduction du catalan]

Il rapporte le passage évangélique des disciples d'Emmaus (1), (2), (3), (4), (5). Casa Nostra, accompagnée de sainte Gemma et en marchant avec la Vierge, veut montrer à ceux qu'elle rencontrera sur le chemin qu'elle appartient à Jésus (6).

1. Vers le petit village d'Emmaüs,
alors que le jour décline sereinement,
deux disciples de Jésus
attristés font la route;
ils sont nostalgiques de leur Maître,
dont l'enseignement avait empli leur cœur.
Celui à qui le peuple a donné
une mort dure sur une affreuse croix,
mais qui est ressuscité
s'est montré à certaines femmes pieuses,
qui en ont témoigné, émues,
car il s'est montré, triomphant, à elles,
lorsque tôt le matin,
elles ont couru décidées
avec une profusion de parfums
pour embaumer le corps de leur Maître;
elles ont trouvé la lourde pierre
de son sépulcre déplacée,
et des anges vêtus de blanc
leur ont parlé.

2. Alors qu'ils commentaient,
pleins de doute, ces scènes passées,
déjà annoncées par les prophètes,
un passant s'approche d'eux,
qui n'était autre que le Maître aimé,



pero a ellos no se les muestra ahora,
pues sus ojos no están todavía
para verlo resucitado.

“¿Qué cosas comentáis?”,
les pregunta con gran dulzura,
con habla de amor encendida,
“¿y por qué tristes estáis?”.

“¿Eres, tal vez, el único extranjero
que en Jerusalén estás,
que las cosas no sabes
de Jesús el nazareno?”,
Jesús, verdad y claridad
y la misma sabiduría.

“¿Qué cosas son esas?”,
les interroga con dulzura.

3. Y los discípulos, sin recelo,
mientras los hechos van desgranándole,
que esperaban, van confiándole,
que él liberaría a Israel;
y así, todos juntos avanzando,
van ellos, con gran sencillez,
el motivo de su tristeza
al Maestro manifestando.

Jesús, que viene a fortalecer
la fe de sus queridos discípulos,
y a sus corazones y espíritus débiles
la verdadera luz reflejar,
les dice con tono afligido,
y al mismo tiempo amoroso:
“No seáis de corazón tardío
de lo que los profetas han dicho”.

Y suave les va aclarando
las Escrituras Sagradas,
por el Altísimo inspiradas,
que a él se van refiriendo.

4. Y al llegar cerca de Emaús,
dejándolos con pesar,
haciendo todavía como quien avanza,
va siguiendo más lejos Jesús.

- “Detente, viandante, por favor,
que te damos muy franca morada,
pues se acerca el anochecer
con la tarde que decae”.

Él, que sólo está esperando
de los discípulos esta oferta,
presto la acepta con alegría plena
y entra en la casa radiante,
que si no se les ha mostrado
en el transcurso del trayecto,
con profundo y vivo afecto,
ahora lo hará el Maestro amado.

pero a ellos no se les muestra ahora,
pues sus ojos no están todavía
para verlo resucitado.

“¿Qué cosas comentáis?”,
les pregunta con gran dulzura,
con habla de amor encendida,
“¿y por qué tristes estáis?”.

“¿Eres, tal vez, el único extranjero
que en Jerusalén estás,
que las cosas no sabes
de Jesús el nazareno?”,
Jesús, verdad y claridad
y la misma sabiduría.

“¿Qué cosas son esas?”,
les interroga con dulzura.

3. Y los discípulos, sin recelo,
mientras los hechos van desgranándole,
que esperaban, van confiándole,
que él liberaría a Israel;
y así, todos juntos avanzando,
van ellos, con gran sencillez,
el motivo de su tristeza
al Maestro manifestando.

Jesús, que viene a fortalecer
la fe de sus queridos discípulos,
y a sus corazones y espíritus débiles
la verdadera luz reflejar,
les dice con tono afligido,
y al mismo tiempo amoroso:
“No seáis de corazón tardío
de lo que los profetas han dicho”.

Y suave les va aclarando
las Escrituras Sagradas,
por el Altísimo inspiradas,
que a él se van refiriendo.

4. Y al llegar cerca de Emaús,
dejándolos con pesar,
haciendo todavía como quien avanza,
va siguiendo más lejos Jesús.

- “Detente, viandante, por favor,
que te damos muy franca morada,
pues se acerca el anochecer
con la tarde que decae”.

Él, que sólo está esperando
de los discípulos esta oferta,
presto la acepta con alegría plena
y entra en la casa radiante,
que si no se les ha mostrado
en el transcurso del trayecto,
con profundo y vivo afecto,
ahora lo hará el Maestro amado.



ma a loro ancora non si mostra,
poiché i loro occhi non sono pronti
per vederlo risorto.

“Quali cose commentate,
- domanda loro con gran dolcezza,
con parola d’amore accesa, -
e perché siete tristi?”.

“Sei forse l’unico straniero
che sei stato a Gerusalemme
e non sai le cose
di Gesù il Nazareno?”.

Gesù, verità e luce
e la sapienza stessa,

“Che cose sono queste?”
domanda loro con dolcezza.

3. E i discepoli, senza sospettare,
intanto i fatti vanno raccontando
e gli confidano che aspettavano
che Egli liberasse Israele!

E così tutti insieme proseguendo
vanno con grande semplicità,
il motivo della loro tristezza
manifestando al Maestro.

Gesù, che vede rinforzarsi
la fede dei suoi cari discepoli
e nei loro cuori e spiriti fiacchi
riflettere la vera luce,

dice loro con tono afflitto
ed insieme amorevole:

“Non siate di cuore tardo
per quello che i Profeti hanno detto”.

E soavemente va chiarendo loro
le Sacre Scritture,
ispirate dall’Altissimo,
che a Lui si riferiscono.

4. Ed arrivando vicino ad Emmaus
lasciandoli con dispiacere,
facendo come chi prosegue
Gesù va più lontano.

“Fermati viandante, per piacere,
che ti diamo volentieri ospitalità,
poiché si avvicina la sera
con la notte che scende già”.

Lui, che soltanto sta aspettando
questa offerta dai discepoli,
subito l’accetta con gioia piena
ed entra raggianti nella casa:

e se non si è mostrato
nel corso del viaggio,
con profondo e vero affetto
lo farà ora il Maestro amato.

mais qui ne se montre pas à eux maintenant,
parce que leurs yeux ne sont pas encore prêts
pour le voir ressuscité.

“De quoi parlez-vous,
- leur demanda-t-il avec une grande douceur,
avec des paroles enflammées d’amour -,
et pourquoi êtes-vous tristes?”.

“Tu es peut-être le seul étranger
qui étant à Jérusalem
ne connaît ce qui s’est passé
à propos de Jésus le Nazaréen?”.

Jésus, vérité et lumière
et la sagesse même:

“Quelles sont ces choses-là?”,
les interrogea-t-il avec douceur.

3. Et les disciples, sans méfiance,
pendant qu’ils égrainaient les faits,
lui confièrent qu’ils espéraient
qu’il libérerait Israël!

Et ainsi avançant ensemble,
ils montrent au Maître
en toute simplicité
le motif de leur tristesse.

Jésus, qui vient pour fortifier
la foi de ses chers disciples
et faire réfléchir la vraie lumière
dans leurs cœurs et leurs esprits faibles,

leur dit, avec un ton affligé,
et en même temps avec amour:

“N’ayez pas un cœur lent à comprendre
ce que les prophètes ont dit”.

Et doucement, il clarifie
les Saintes Ecritures,
inspirées par le Très-Haut,
lorsqu’elles se réfèrent à lui.

4. Et en arrivant près d’Emmaüs,
tout en les laissant avec regret,
faisant encore comme s’il avançait,
Jésus continue plus loin.

“Arrête- toi, voyageur, s’il-te-plaît,
nous t’offririons volontiers notre hospitalité,
car le soir approche
et la nuit va tomber”.

Lui, qui n’attend seulement des disciples
qu’ils lui fassent cette proposition,
l’accepte aussitôt avec une pleine joie
et entre dans la maison rayonnant:

car s’il ne s’est pas fait connaître
au cours du trajet,
avec une profonde et vive affection,
le Maître aimant le fera maintenant.



Y se sienta a la mesa con los dos,
parte el pan y bendiciéndolo
les da, convirtiéndolo
en su adorable Cuerpo.

5. De los discípulos, al instante,
sus párpados ya se abrían,
¡el viandante que acogían
es el Maestro triunfante!
No se esconde Jesús, no,
en la santa Eucaristía,
que mostrarse sólo ansía
nutriéndolos con su don;
y de la mirada de los amados
Jesús muy pronto se desvanecía,
que en fe y amor él venía
a dejarlos confirmados.
- “¿No es cierto que nuestro corazón,
cuando dulce el Maestro nos hablaba,
sentíamos cómo se inflamaba
de un sagrado ardor?
¿Y al ir aclarando
las Sagradas Escrituras,
en forma y habla tan puras,
en gran fe robusteciendo?”.

6. Semejantes al modelo divino
tenemos que ser los de Casa Nostra,
que somos de él mostraremos
a quienes encontremos por el camino.
Avancemos por todos los confines,
que con Gema siempre cerca
reflejaremos siempre
el Jesús que llevamos dentro:
que sea en un puro hablar
y en nuestros cálidos ejemplos,
anzuelo seguro que ardientes discípulos
para el Maestro divino atraerán.
Si hacia el eterno Emaús
nos encontramos caminando
con María, nuestra Madre,
encontraremos también a Jesús,
y en el Cielo esplendoroso,
donde con la Obra a todos nos guía,
sin el velo de la Eucaristía
a Jesús veremos glorioso.

Y se sienta a la mesa con los dos,
parte el pan y bendiciéndolo
les da, convirtiéndolo
en su adorable Cuerpo.

5. De los discípulos, al instante,
sus párpados ya se abrían,
¡el viandante que acogían
es el Maestro triunfante!
No se esconde Jesús, no,
en la santa Eucaristía,
que mostrarse sólo ansía
nutriéndolos con su don;
y de la mirada de los amados
Jesús muy pronto se desvanecía,
que en fe y amor él venía
a dejarlos confirmados.
- “¿No es cierto que nuestro corazón,
cuando dulce el Maestro nos hablaba,
sentíamos cómo se inflamaba
de un sagrado ardor?
¿Y al ir aclarando
las Sagradas Escrituras,
en forma y habla tan puras,
en gran fe robusteciendo?”.

6. Semejantes al modelo divino
tenemos que ser los de Casa Nostra,
que somos de él mostraremos
a quienes encontremos por el camino.
Avancemos por todos los confines,
que con Gema siempre cerca
reflejaremos siempre
el Jesús que llevamos dentro:
que sea en un puro hablar
y en nuestros cálidos ejemplos,
anzuelo seguro que ardientes discípulos
para el Maestro divino atraerán.
Si hacia el eterno Emaús
nos encontramos caminando
con María, nuestra Madre,
encontraremos también a Jesús,
y en el Cielo esplendoroso,
donde con la Obra a todos nos guía,
sin el velo de la Eucaristía
a Jesús veremos glorioso.



E siede a tavola con i due,
spezza il pane e benedicendolo
lo dona, convertendolo
nel suo adorabile Corpo.

5. Dei discepoli all'istante
le palpebre si aprirono,
il viandante che accoglievano
è il Maestro trionfante!
Non si nasconde Gesù, no,
nella santa Eucaristia,
desidera solo mostrarsi
mentre ci nutre col suo dono;
e dallo sguardo degli amati
Gesù ben presto svanisce,
nella fede e nell'amore Egli veniva
per lasciarli confermati.
"Oh, non è certo che il nostro cuore,
quando dolcemente il Maestro ci parlava,
sentivamo come si infiammava
d'un sacro ardore?
E mentre ci spiegava
le sacre Scritture,
nella forma e nel parlare così puro
si irrobustiva di grande fede?".

6. Assomigliando al modello divino
dobbiamo essere quelli di Casa Nostra,
che siamo suoi dimostreremo
a quanti troviamo nel cammino;
avanziamo verso ogni confine,
e con Gemma sempre vicina
rifletteremo sempre
Gesù, che portiamo dentro:
che sia con un puro parlare
e i nostri caldi esempi
l'amo sicuro che ardenti discepoli
attirerà al Maestro divino.
Se verso l'eterno Emmaus
ci troviamo ancora in cammino
con Maria, nostra Madre,
troveremo anche Gesù,
e nel Cielo tutto splendore,
dove con l'Opera tutti ci guida,
senza il velo dell'Eucaristia
vedremo Gesù glorioso.

Il s'assied à table avec les deux,
partage le pain et, le bénissant,
le leur donne, le transformant
en son adorable Corps.

5. A l'instant, les paupières des disciples
déjà s'ouvraient,
le voyageur qu'ils accueillait
est le Maître triomphant!
Jésus ne se cache pas, non,
dans la sainte Eucharistie,
il veut juste se montrer
tout en nous nourrissant de son don;
et Jésus très vite disparut,
du regard de ceux qui l'aimaient
car dans la foi et dans l'amour,
il était venu les conforter.
"Oh, non, c'est sûr que nous sentions,
quand le Maître nous parlait doucement,
combien notre cœur s'enflammait
d'une sainte ardeur?
Et quand il expliquait
les Saintes Ecritures
d'une forme et de paroles si pures,
une grande foi nous fortifiait?".

6. Ressemblant au modèle divin
nous devons être ceux de Casa Nostra,
nous montrerons que nous sommes à Lui
à ceux que nous rencontrerons sur le chemin;
avançons vers tous les confins,
avec Gemma tout près de nous
nous rayonnerons à tout instant
de ce Jésus, que nous portons en nous:
que ce soit par un pur langage
et par nos bienveillants exemples
c'est sûr que nous attirerons
des disciples ardents pour le Maître divin.
Si vers l'éternelle Emmaüs
nous nous trouvons encore en chemin
avec Marie, notre Mère,
nous trouverons également Jésus,
et dans la splendeur du Ciel,
où, avec l'Œuvre, il nous guide tous,
sans le voile de l'Eucharistie,
nous verrons Jésus glorieux.



9.6

[190]

9.6 El pozo de Jacob

[traducción]

Refiere con detalle el texto evangélico del pozo de Jacob, y que junto a otro pozo de Jacob Jesús espera a Casa Nostra, pues le quiere confiar el tesoro de amor de este pozo para que lo esparza por doquier en cuanto llegue el momento de su actuación.

1. En el pozo de Jacob sentado
vemos al Maestro amado
como quien reposa.
No reposa Jesús, no,
quiere dar amor y perdón
y agua abundante.
Con amor está esperando,
bajo sol cálido y brillante
de un lleno mediodía;
y a por agua, diligente,
viene una mujer en ese momento
de Samaria.
Mientras airosa va pozando,
y de sus manos deslizándose
se escurre la cuerda,
mirándola bondadoso,
Jesús, en ruego silencioso,
de ella se acuerda.
2. Cuando acaba su trabajo
y tiene el agua en abundancia,
la jarra llena.
- Dame de beber, por favor,
dice Jesús con acento suave
y con voz serena.
- ¿Cómo es que siendo judío
a mí agua me pedís?,
dice ella sorprendida.
- Soy samaritana yo,
continúa con decisión
y con entereza.
- Si supieras el don de Dios
y quién es el que ahora, cerca de ti,
beber te pide,
de su agua abundante
pedirías al instante,
samaritana.

9.6 El Pou de Jacob

[original]

Es refereix amb detall al text evangèlic del pou de Jacob, on Jesús espera a Casa Nostra, doncs vol confiar-li el tresor de l'amor d'aquest pou per que l'escampi arreu quan arribi el moment de la seva actuació.

1. Al pou de Jacob assegut
veiem al Mestre estimat
com qui reposa.
No reposa Jesús, no,
vol donar amor i perdó
i aigua abundosa.
Amb amor s'està esperant
baix sol càlid i brillant
d'un ple migdia,
i per aigua diligent
ve una dona en eix moment
de Samaria.
Mentre airosa va poant
i de ses mans tot lliscant,
s'esmuny la corda,
esguardant-la bondadós
Jesús en prec silenciós
d'ella es recorda.
2. Quan fineix el seu treball
i té d'aigua en devessall
la gerra plena,
- Dona'm da beure, si així et plau,
diu Jesús amb accent suau
i amb veu serena.
- Com és que essent jueu
a mi aigua em demaneu?,
fa ella sorpresa.
- Sóc Samaritana jo,
continua amb decisió
i amb enteresa.
- Si sabessis el do de Déu
i el qui és ara prop teu
beure et demana,
de la seva aigua abundant
demanes a l'instant,
samaritana.



9.6 Il pozzo di Giacobbe

[traduzione dal catalano]

Riferisce dettagliatamente il testo evangelico del pozzo di Giacobbe, e che accanto ad un altro pozzo di Giacobbe Gesù attende Casa Nostra, poi le vuole affidare il tesoro d'amore di questo pozzo, perché lo diffonda dappertutto, in quanto arriva il momento della sua attuazione.

1. Al pozzo di Giacobbe seduto
vediamo l'amato Maestro
come se riposasse,
Gesù non riposa, no,
vuole donare amore e perdono
e acqua in abbondanza;
con amore sta aspettando
sotto il sole caldo e splendente
di un mezzogiorno,
e per prendere acqua
in questo momento vede una donna
di Samaria.

Mentre briosa sta attingendo,
e scivolando dalle sue mani
scende la corda,
guardandola con bontà
Gesù, con preghiera silenziosa,
di lei si ricorda.

2. Quando finisce il suo lavoro
e ha d'acqua in abbondanza
l'anfora piena,
"Dammi da bere, se così ti piace",
dice Gesù con soave accento
e con voce serena.
"Com'è che, essendo giudeo,
a me acqua domandate?",
fa ella sorpresa.
"Sono samaritana, io"
continua con decisione
e con fermezza.
"Se tu conoscessi il dono di Dio
e chi è che ora vicino a te
ti domanda da bere,
della sua acqua abbondante
chiederesti all'istante,
o Samaritana!".

9.6 Le puits de Jacob

[traduction du catalan]

Il rapporte en détail le texte évangélique du puits de Jacob, et que près d'un autre puits de Jacob Jésus attend Casa Nostra, puisqu'il veut lui confier le trésor d'amour de ce puits, pour qu'elle le répande partout lorsqu'arrivera le moment de sa réalisation.

1. Au puits de Jacob assis
nous voyons le Maître adoré
comme celui qui se repose,
il ne repose pas Jésus, non,
il veut donner amour et pardon
et de l'eau en abondance;
il attend avec amour
sous le soleil chaleureux et lumineux
d'un plein midi;
pour prendre de l'eau, rapide,
arrive à ce moment là une femme
de Samarie.

Pendant qu'elle puise avec adresse
et tout en la faisant glisser de ses mains,
elle descend la corde,
en la regardant avec bonté
Jésus, en prière silencieuse,
se souvient d'elle.

2. Lorsque son travail s'achève
et qu'elle a de l'eau en abondance
la jarre pleine,
"Donne-moi à boire si cela te plaît",
Jésus dit avec un accent doux
et la voix sereine.
Comment se fait-il qu'étant juif
tu me demandes de l'eau?,
dit-elle surprise.

"Je suis samaritaine, moi",
continue-t-elle décidée
et avec fermeté.
"Si tu connaissais le don de Dieu
et celui qui est maintenant près de toi
et qui te demande à boire,
tu demanderais à l'instant
de son eau abondante,
Samaritaine!".



3. – Y yo te habría dado
en seguida y de buen grado
del agua viva.
¡Oh dulce trato de Jesús,
que, muy pronto, a un corazón confuso
de luz aviva!

- Mas, Señor, ¿de dónde sacaréis
el agua viva, que me decís,
y cómo pozarla?,
porque veo que no lleváis nada
y este pozo muy profundo es
para cogerla.

- Quien de mi agua beba
nunca más tendrá sed,
tendrá vida etena;
quien bebe de esa que tú has sacado
volverá a tener sed
muy pronto.

4. - Dadme a mí al momento,
que del todo mi sed ardiente
pueda apagarla,
y nunca más el agua de aquí,
¡oh Señor!, tendré que venir,
pues, a buscarla.

Jesús, derramando bondad
al corazón de ella dispuesto,
suave desgrana
bálsamo divino en abundancia,
que le penetra con gran dulzura
y pronto la sana.

Cuando de paz se le va llenando
y a la luz se le va abriendo
de un eterno día,
ardiente, pregunta al Señor:

- Para nuestra salvación,
¿cuál es la vía?

5. Y con espíritu confiado
hacia quien ese diálogo ha iniciado,
dice con fe llena:

- Sé que el Mesías ya viene
y nos dirá lo que tenemos que hacer,
Cristo se llama.

Cuando Jesús le va hablando
y el corazón de ella se va inflamando,
sólo escuchándolo,
él le dice con serenidad:

- ¡Ese Mesías soy yo,
el que ahora te habla!

Cuando la mujer eso ha oído,
deja en el suelo en seguida
el ánfora, y corre,

3. -I jo t'hauria donat
tot seguit i de bon grat
de l'aigua viva.
Oh dolç tracte de Jesús,
que ben prompte a un cor confús
de llum aviva!

-Mes, Senyor, d'on traureu
l'aigua viva, que em dieu,
i com pouar-la?,
perquè veig no porteu res
i aquest pou molt profund és
per a copsar-la.

-Qui la meva aigua beurà
ja mai mes sedejarà
té eterna vida;
qui en beu d'eixa que tu has tret
tornarà a tenir set
molt de seguida.

4. -Doneu-me'n a mi al moment,
que del tot ma set ardent
pugui apagar-la,
i mai més l'aigua d'aquí,
oh Senyor, hauré de venir,
doncs, a cercar-la.

Jesús, vessant de bondat
al cor d'ella disposat,
suau desgrana
bàlsam diví en abundor,
que hi penetra amb gran dolçor
i prompte el sana.

Quan de pau se li va omplint
i a la llum se li va obrint
d'un etern dia,
ardent pregunta al Senyor:

-De la nostra salvació,
quina es la via?

5. I amb esperit confiat
vers qui eix diàleg ha iniciat,
diu amb fe plena:

-Sé que el Messies ja ve
i ens dirà el que hem de fer,
Crist s'anomena.

Quant Jesús li va parlant
y el cor d'ella es va inflamant
sols d'escoltar-lo,
ell li diu amb serenor:

- Aquest Messies sóc jo,
el qui ara et parlo!

Quan la dóna això ha sentit
deixa en terra tot seguit
l'àmfora i corre,



3. “E io ti avrei donato subito e di buon grado acqua viva”.
O dolce tratto di Gesù, che prontamente un cuore confuso ravviva di luce!
“Ma Signore, da dove prenderete l’acqua viva che dite, e come attingerla? perché vedo che non portate niente e questo pozzo è molto profondo per tirarla su”.
“Chi la mia acqua berrà, mai più avrà sete, ha vita eterna; chi beve di questa, che tu hai preso, tornerà ad avere sete molto presto.

4. “Datemene subito, che totalmente la mia sete ardente possa spegnere, e mai più l’acqua di qui, o Signore, dovrò venire ancora a cercare”.
Gesù, colmo di bontà, nel suo cuore ben disposto soave sparge balsamo divino in abbondanza, che penetra con grande dolcezza e subito la sana.
Quando di pace si va riempiendo e alla luce si va aprendo di un giorno eterno, ardente domanda al Signore:
“Della nostra salvezza quale è la via?”.

5. E con lo spirito affidato a colui che questo dialogo ha iniziato, dice con fede piena:
“So che il Messia già viene, e ci dirà quello che dobbiamo fare, ha nome Cristo”.
Quanto Gesù le sta dicendo e il suo cuore va infiammando soltanto ascoltandolo, Egli le dice con serenità:
“Questo Messia sono io, colui che ora ti parlo!”.
Quando la donna questo ha sentito, subito lascia a terra l’anfora e corre,

3. “Et je t’aurais donné tout de suite et de bon gré de l’eau vive”.
Oh douce intimité avec Jésus, qui bien vite avive de lumière un cœur confus!
“Mais Seigneur, d’où tirerez-vous l’eau vive dont vous me parlez et comment la puiser?, parce que je vois que vous ne portez rien et ce puits est très profond pour la tirer”.
“Celui qui boira de mon eau n’aura plus jamais soif, et aura la vie éternelle; celui qui boit de celle que tu as tirée recommencera à avoir soif très vite.

4. “Donnez-moi à l’instant, ce qui éteindra complètement ma soif ardente et plus jamais je n’aurai à venir chercher l’eau d’ici, oh Seigneur”.
Jésus, en répandant de la bonté, dans son cœur bien disposé délicatement égrène du baume divin en abondance, qui pénètre avec une grande douceur et rapidement la guérit.
Lorsqu’elle est remplie de paix et qu’elle s’ouvre à la lumière d’un jour éternel, pleine d’ardeur, elle demande au Seigneur:
“Pour notre salut quelle est la route?”.

5. Et avec l’esprit confiant envers celui qui a initié ce dialogue, elle dit avec une foi profonde:
“Je sais que le Messie vient déjà, et qu’il nous dira ce que nous devons faire, son nom est le Christ”.
Lorsque Jésus est en train de lui parler, et que son cœur à elle s’enflamme rien qu’à l’écouter, il lui dit avec sérénité:
“Ce Messie, c’est moi, qui te parle en ce moment!”.
Quand la femme entend cela, elle pose tout de suite par terre son amphore et court,



que ese coloquio querido
hondo en el corazón se le ha grabado,
nunca se le borrará.

6. Generosa, no se complace
de tanto gozo y tanta paz
gozarlo sola;
y para decirlo a sus hermanos,
a los amados samaritanos,
¡mirad cómo vuela!
- A un buen hombre encontraréis,
ardientemente proclama doquier
muy resuelta,
que mi corazón ha penetrado,
¿el Mesías anunciado
es él tal vez?
Y otros corazones va despertando,
y al dulce Maestro se va acercando
la gente con ansia.
¡Oh amor santo y sublime
que en nuestro corazón sentimos
si en Dios reposa!

7. Ve Jesús la multitud
que sedienta de virtud
hacia él camina;
es la palabra de Jesús
semilla que esparce profusa
y en el corazón germina.
Hacia un nuevo pozo de Jacob
Jesús se espera otra vez,
es Casa Nostra;
los corazones que con fe irán
el agua pura cogerán,
Gema nos lo muestra;
mas no puede derramar este don,
pues reposo de incomprensión
va gozando la Obra;
pero eso más la enardece,
de más virtud la enriquece,
más fe recobra.

8. El reposo ya acabará
cuando en nuestra Obra estallará
la hora esperada;
entre tanto confiamos,
que la oración que elevamos
será escuchada;
que el tesoro del Pozo sagrado
el buen Dios lo ha confiado
a Casa Nostra,
para que el amor que contiene
siempre se recoja en abundancia

que eix col-loqui benamat
fons al cor se li ha gravat,
mai més s'esborra.

6. Generosa no es complau
de tant goig i tanta pau
gaudir-ne sola;
i per dir-lo als seus germans
als aimats samaritans,
mireu com vola!
-A un bon home trobareu,
ardentment proclama arreu
tota resolta,
que el meu cor ha penetrat,
el Messies anunciat
és ell tal volta?
I altres cors va desvetllant,
i al dolç Mestre es va atansant
la gent frisoza.
Oh amor sant i sublim
que en el cor nostre sentim
si en Déu reposa.

7. Veu Jesús la multitud
que sedejant de virtut
vers ell camina,
és la parla de Jesús
llavor que espargeix profús
i al cor germina.
Vers un nou pou de Jacob
Jesús s'espera altre cop,
és Casa Nostra,
els cors que amb fe hi aniran
l'aigua pura copsaran,
Gemma ens ho mostra;
mes no pot vessar aquest do,
puig repòs d'incomprensió
va gaudint l'Obra;
però això més l'enardeix,
de més virtut l'enriqueix,
més fe recobra.

8. El repòs ja finirà
quan nostra Obra esclatarà
hora esperada,
mentrestant, oh, confiem
que la oració que enlairem
serà escoltada;
que el tresor del Pou sagrat
el bon Déu l'ha confiat
a Casa Nostra,
perquè l'amor que conté
sempre es cpsi a doll molt ple



questo colloquio amato
in fondo al cuore le è sceso,
e mai più si cancella.

6. Generosa non si accontenta
di tanta gioia e di tanta pace
godere da sola;
e per dirlo ai suoi fratelli,
agli amati samaritani,
guardate come vola!
“Un uomo buono troverete”
ardentemente proclama ovunque
tutta decisa,
“nel mio cuore è penetrato,
il Messia annunciato
è forse lui?”.
E altri cuori va svegliando,
e al dolce Maestro si va avvicinando
la gente ansiosa.
O amore santo e sublime,
che nel nostro cuore sentiamo,
se in Dio riposa.

7. Gesù vede la moltitudine
che assetata di virtù
verso di Lui cammina,
è la parola di Gesù
seme che sparge in abbondanza
e nel cuore germoglia.
Verso un nuovo pozzo di Giacobbe
Gesù attende altre volte,
è Casa Nostra,
i cuori che con fede vi andranno
l'acqua pura prenderanno,
Gemma ce lo mostra;
ma non può versare questo dono,
poiché una pausa di incompienza
sta godendo l'Opera;
ma questo più l'incoraggia,
di più virtù l'arricchisce,
più fede riprende.

8. Il riposo finirà
quando la nostra Opera sboccherà,
ora attesa,
frattanto abbiamo fiducia
che la preghiera che facciamo
sarà ascoltata;
il tesoro del Pozzo sacro
il buon Dio l'ha affidato
a Casa Nostra,
perché l'amore che ha
sempre si colga e molto di più

cette discussion bien aimée
gravé au plus profond de son cœur
et plus jamais ne s'effacera.

6. Généreuse, elle ne se contente
de se réjouir seule
de tant de joie et de tant de paix,
et pour le dire à ses frères
les samaritains qu'elle aime,
regardez comme elle vole!
“Vous trouverez un homme bon”,
proclame-t-elle avec ardeur partout
très décidée,
“mon cœur en a été pénétré,
le Messie annoncé
c'est peut-être lui?”.
Et les autres cœurs s'éveillant,
s'approchent du doux Maître
les gens avec anxiété.
Oh amour saint et sublime,
que dans notre cœur nous sentons,
s'il repose en Dieu.

7. Jésus voit la multitude
qui, assoiffée de vertu,
marche vers Lui,
c'est la parole de Jésus
la semence qui répand avec profusion,
et germe dans leurs cœurs.
Vers un nouveau puits de Jacob
Jésus attend une autre fois,
c'est Casa Nostra,
les cœurs qui avec foi
iront puiser l'eau pure,
Gemma nous le montre;
mais elle ne peut pas verser ce don
parce que l'Œuvre va jouir
d'un repos d'incompréhension;
c'est pour cela qu'elle s'enflamme plus
qu'elle s'enrichit de plus de vertu
et qu'elle retrouve plus de foi.

8. Le repos finira
lorsque dans notre Œuvre éclatera,
l'heure attendue,
entre temps, ayons confiance
que la prière que nous élèverons
sera écoutée;
le bon Dieu a confié
à Casa Nostra
le trésor du Puits sacré,
pour que l'amour qu'elle contient
soit toujours cueilli en abondance



bajo su techo.
 Con celo de apóstol ardiente
 pregonemos muy diligentes
 que de nuestra Obra
 mana este don de Dios:
 el agua viva de eterno precio
 que el Cielo nos abre.

sota el seu sostre.
 Amb zel d'apòstol ardent
 pregonem ben diligents
 que de nostra Obra
 en brolla aqueix do de Déu:
 l'aigua viva d'etern preu
 que el Cel ens obre.

(Rosario Agell)

9.7 [199]

9.7 Somos de Dios y en Dios confiamos [traducción]

Cuando Jesús envía a sus discípulos a predicar les dice que en cuanto a la comida y el vestido que confíen en él, que se cuida de todos los seres de la creación y de manera particular de la criatura humana (1), (2), (3), (4). Casa Nostra manifiesta que se abandona a la providencia divina y que sólo se ocupa de hacer amar a Jesús (5).

1. Jesús, a los apóstoles,
 les iba enseñando
 cuando los enviaba
 por el mundo predicando.
 “No os ocupéis mucho
 de lo que comeréis,
 ni tengáis ningún cuidado
 de cómo vestiréis”.

2. Los pájaros, alegres,
 no trabajan, no;
 no siembran ni siegan
 ni recogen simiente.
 El eterno Padre los cuida,
 no les falta la comida
 y ellos se lo agradecen
 con su gorjear.

3. Los lirios no hilan
 ni nunca han tejido,
 ¡y mirad cómo brilla
 su blanco vestido!,
 que con toda su gloria
 y gran esplendor
 Salomón no llevaba
 un vestido mejor.

9.7 Som de Déu i en Déu confiem [original]

Quan Jesús envia als seus deixebles a predicar els diu no es preocupin pel menjar i el vestit, que confiïn en ell, que vetlla per tots els éssers de la creació i d'una manera particular de la criatura humana (1), (2), (3), (4). Casa Nostra manifiesta que s'abandona a la providència i que només procura fer estimar Jesús (5).

1. Jesús als apòstols
 anava ensenyant,
 quan els enviava
 pel món predicant:
 “No us ocupeu gaire
 del que menjareu
 ni tingueu cap cura
 de com vestireu”.

2. Els ocells joiosos
 no treballen, no,
 no sembren ni seguen
 ni apleguen llavor.
 L'Etern Pare els cuida,
 no els manca el menjar
 i ells prou l'hi agraeixen
 amb son refilar.

3. Els lliris no filen
 ni mai han teixit,
 i mireu com brilla
 el seu blanc vestit!,
 que amb tota sa gloria
 i gran esplendor
 Salomó no duia
 un vestit millor.



sotto il suo tetto.
 Con zelo di apostoli ardenti
 facciamo sentire con diligenza
 che dalla nostra Opera
 sgorga questo dono di Dio,
 l'acqua viva di eterno prezzo
 che il Cielo ci apre.

sous son toit.
 Avec le zèle d'apôtres ardents
 prêchons avec diligence
 pour que de notre Œuvre
 jaillisse ce don de Dieu,
 l'eau vive d'un prix éternel
 que le ciel nous ouvre.

9.7. Siamo di Dio e in Dio confidiamo [traduzione dal catalano]

Quando Gesù manda i suoi discepoli a predicare, dice loro che, quanto al mangiare e al vestire, confidino in lui, che si prende cura di tutti gli esseri della creazione e particolarmente della creatura umana (1), (2), (3), (4). Casa Nostra manifesta che si abbandona alla provvidenza divina e che si occupa soltanto di far amare Gesù (5).

1. Gesù agli apostoli
 andava insegnando,
 quando li mandava
 per il mondo a predicare:
 “Non vi preoccupate
 di quello che mangerete
 né abbiate cura
 di come vestirete”.

2. Gli uccelli gioiosi
 non lavorano, no,
 non seminano né segano
 né colgono seme.
 L'Eterno Padre ne ha cura,
 non manca loro il cibo,
 ed essi gli sono grati
 con il loro canto.

3. I gigli non filano
 né mai hanno tessuto,
 e guardate come brilla
 il loro bianco vestito!
 Con tutta la sua gloria
 e il suo grande splendore
 Salomone non portava
 un vestito migliore.

9.7 Nous sommes à Dieu et en Dieu nous nous confions [traduction du catalan]

Lorsque Jésus envoie ses disciples prêcher, il leur dit que, en ce qui concerne la nourriture et les vêtements, ils aient confiance en lui qui se préoccupe de tous les êtres de la création et d'une manière particulière (1), (2), (3), (4) de la créature humaine. Casa Nostra témoigne qu'elle s'abandonne à la providence divine et qu'elle s'emploie seulement à faire aimer Jésus (5).

1. Jésus allait, enseignant
 les apôtres,
 quand il les envoya prêcher
 par le monde:
 “Ne vous préoccupez pas beaucoup
 de ce que vous mangerez,
 n'ayez aucun souci
 de comment vous vous vêtirez”.

2. Les oiseaux joyeux,
 ne travaillent pas, non,
 ni ne sèment ni ne moissonnent,
 ni ne recueillent de la semence.
 Le Père Eternel s'en préoccupe
 la nourriture ne leur manque pas
 et eux lui sont reconnaissants
 avec leur gazouillement.

3. Les lys ne filent pas
 et jamais n'ont tissé,
 mais regardez comme brillent
 leurs blancs vêtements!
 Salomon, dans toute sa gloire
 et sa grande splendeur
 ne portait pas
 un plus bel habit.



4. Más valéis vosotros
su reino anunciad,
y lo que os haga falta
ya os lo dará Dios.
Buscad sólo su gloria,
su reino anunciad,
y lo que os haga falta
ya os lo dará Dios

5. Jesús, Casa Nostra
la lección ha entendido
y a la Providencia
ya se ha abandonado.
Sólo busca una cosa,
que es hacerte amar;
por lo demás tú velas,
nada nos puede faltar.

6. Palabra divina
jamás fallará,
Jesús de nosotros
siempre cuidará.
Trabajemos por la Obra,
sigamos fielmente,
entonando siempre
cantos de agradecimiento.

4. Més valeu vosaltres
que lliris i ocells
no us cuidarà el Pare
millor que a tots ells?
Busqueu sols sa gloria
son regne anuncieu
i el que us faci falta
ja os ho darà Déu.

5. Jesús, Casa Nostra
la lliçó ha copsat
i a la Providència
ja s'ha abandonat.
Sols cerca una cosa
que es fer-te estimar,
pel demés tu vetlles,
res ens pot faltar.

6. Paraula divina
jamai fallarà,
Jesús de nosaltres
sempre cuidarà.
Treballem per l'Obra,
seguim fidelment,
entonant tothora
cants d'agraïment.

9.8

[245]

9.8 La sencillez evangélica

[traducción]

Propone la pureza y sencillez de corazón como la de los niños, para poderlo irradiar y recibir la gloria eterna.

1. Amemos la sencillez,
hagámonos por amor niños,
que para quienes se hacen a ellos semejantes
Dios la gloria les ha prometido.
Concedéndonos, Jesús,
su pureza angélica
y sencillez evangélica,
que el mundo os la rechaza.

2. Nuestro pensamiento en vos se encierra,
sólo os busque siempre a vos,
y en vos encuentre su reposo
y os vea en toda cosa.
Espejo refulgente seamos

9.8 La senzillesa evangèlica

[original]

Proposa la puresa i senzillesa de cor com la dels infants, per poder-lo irradiar i rebre la glòria eterna.

1. Estimem la senzillesa,
fem-nos per amor infants,
que pels que es fan a ells semblants
Deu la Glòria els ha promesa!
Concediu-nos-la, Jesús,
la seva pureza angèlica
i senzillesa evangèlica,
de que el món us fa refús.

2. Nostra pensa en vos reclosa,
sols us busqui sempre a vos,
i en vos trobi el seu repòs
i us hi vegi en tota cosa.
Espill refulgent siguem



4. Più valore avete voi
dei gigli e degli uccelli,
di voi non avrà cura il Padre
ben più che di tutti loro?
Cercate soltanto la sua gloria,
annunciate il suo regno,
e quello che vi manca
Dio ve lo darà.

5. O Gesù, Casa Nostra
ha capito la lezione
e alla Provvidenza
si è abbandonata.
Soltanto cerca un cosa,
che è farti amare,
per gli altri tu vegli,
niente ci può mancare.

6. La Parola divina
mai fallirà,
Gesù di noi
sempre cura avrà.
Lavoriamo per l'Opera,
seguiamo fedelmente,
intonando ad ogni ora
canti riconoscenti.

4. Vous valez mieux
que les lys et les oiseaux,
le Père ne vous soignera-t-il
pas mieux que tous ceux-ci?
Cherchez seulement sa gloire,
annoncez son règne,
ce qui vous manquera
Dieu vous le donnera.

5. Jésus, Casa Nostra
a compris la leçon
et s'est déjà abandonnée
à la Providence.
Elle cherche seulement une chose:
te faire aimer,
pour les autres tu veilles,
rien ne peut nous manquer.

6. La Parole divine
jamais ne faillira.
Jésus toujours
s'occupera de nous.
Travaillons pour l'Œuvre
suivons fidèlement,
entonnons à toute heure
des chants de remerciements.

9.8. La semplicità evangelica

[traduzione dal catalano]

*Propone la purezza e la semplicità di cuore come
quella dei bambini, per poterlo irradiare e ricevere
la gloria eterna.*

1. Amiamo la semplicità,
facciamoci bambini per amore,
per coloro che si fanno simili a loro
Dio ha promesso la gloria!
Concedici, o Gesù,
la loro purezza angelica
e semplicità evangelica,
che il mondo rifiuta.

2. Il nostro pensiero in voi racchiuso
solo cerchi sempre voi,
e in voi trovi il suo riposo
e vi veda in ogni cosa.
Specchio fulgente siamo,

9.8 La simplicité évangélique

[traduction du catalan]

*Il propose la pureté et la simplicité du cœur comme
celle des enfants, pour pouvoir la faire rayonner et
recevoir la gloire éternelle.*

1. Aimons la simplicité,
faisons-nous enfants par amour,
à ceux qui se font semblables à eux
Dieu a promis la gloire!
Accordez-nous, oh Jésus,
leur pureté angélique
et la simplicité évangélique,
que le monde vous refuse.

2. Notre pensée se renferme en vous,
elle ne cherche que vous, toujours,
et en Vous elle trouve son repos
et vous voit en toute chose.
Soyons des miroirs resplendissants



que sepamos reflejar
lo que en la Obra encontramos
cuando dijimos: aquí nos quedamos.

3. Sea siempre nuestra norma
el evangélico "sí" o "no",
y tomándolo por timón
lo refleje Casa Nostra.
Que alabanzas ni menosprecios
jamás puedan desviarnos,
sino, como Gema, recordarnos
que en lo del mundo no está Dios.

4. Hechos niños en Casa Nostra,
sencillos de alma y de corazón,
nos repita el Señor
que su reino ya es muy nuestro.
Hagámonos grandes siendo pequeños,
grandes de ideal y firmeza,
y un gran reino de pureza
extendamos muy enardecidos.

que sapiguem emmirallar-hi
lo que en l'Obra vam trobar-hi
quan vam dir: aquí ens quedem.

3. Sigui sempre nostra norma
l'evangèlic "sí" o "no",
i prenguent-lo per timó
l'emmiralli Casa Nostra.
Que lloances ni menyspreus
jamai puguin desviar-nos,
ans com Gemma, recordar-nos
que en lo del món no hi és Déu.

4. Fets infants a Casa Nostra,
senzills d'ànima i de cor,
ens repeteixi el Senyor
que el seu regne ja és ben nostre.
Fem-nos grans essent petits,
grans d'ideal i fermesa,
i un gran regne de puresa
estenguem ben enardits.

9.9

[280]

9.9 La pesca milagrosa

[traducción]

Narra el episodio evangélico de la pesca milagrosa (1), (2). Tomando este ejemplo, Casa Nostra sólo comenzará su actividad cuando Jesús lo disponga, para que con él sea fecundo el apostolado (3).

1. Alejado un poco de tierra,
y dentro de la barca sentado,
el Redentor acababa
de instruir a la multitud,
y dirigiéndose a san Pedro
dice: "Simón, entra mar adentro
y tirad vuestras redes";
pero Pedro replicó:
"en toda la noche, Maestro,
trabajando, no hemos pescado nada,
confiado ahora en vuestra palabra
nuevamente las tiraré".

2. Las redes se les rompían,
por los peces en multitud;
tan copiosa fue la pesca
que tuvieron que implorar ayuda.
Cuando lo vio Simón Pedro

9.9 La pesca miraculosa

[original]

Narra l'episodi evangèlic de la pesca miraculosa (1), (2). Prenent aquest exemple, Casa Nostra només començarà la seva activitat quan Jesús ho disposi, perquè amb ell sigui fecund l'apostolat (3).

1. Allunyat un xic de terra,
i dins la barca assegut,
el Redemptor acabava
d'instruir la multitud,
i dirigint-se a Sant Pere
diu: "Simó, fes-te a alta mar
i tireu les vostres xarxes";
mes Pere va replicar:
"en tota la nit, oh Mestre,
treballant no hem pescat res,
confiat ara en vostra parla
novament les tiraré.

2. El filat s'els hi esqueixava
dels peixos la multitud;
tan copiosa fou la pesca
que hagueren d'implorar ajut.
Quan ho veié Simó Pere



e sappiamo riflettere
quello che nell'Opera abbiamo trovato
quando abbiamo detto: qui restiamo.

3. Sia sempre nostra norma
l'evangelico "sì" o "no",
e prendendolo come timone
Casa Nostra lo rifletta.
Né lodi né disprezzi
mai possano sviarci,
anzi, come Gemma, ci ricordino
che in ciò che è del mondo non c'è Dio.

4. Diventati bambini a Casa Nostra,
semplici d'anima e di cuore,
ci ripete il Signore
che il suo regno è già nostro.
Facendoci grandi essendo piccoli,
grandi di ideale e di fermezza,
e un gran regno di purezza
diffondiamo bene accesi.

qui sachent irradiar
ce que dans l'Œuvre nous avons trouvé
lorsque nous avons dit : nous restons ici.

3. Que notre règle soit toujours
l'évangélique "oui" ou "non",
et que, le prenant comme gouvernail
Casa Nostra le fasse rayonner.
Que jamais ne puisse nous faire dévier
les éloges ou les mépris
mais comme Gemma, que nous nous rappelions
que Dieu n'est pas dans ce qui est du monde.

4. Devenus enfants à Casa Nostra
simples d'âme et de cœur,
le Seigneur nous répète
que son royaume est déjà bien à nous.
Faisons-nous grands en étant petits,
grands en idéal et en fermeté,
et répandons pleins d'ardeur
un grand royaume de pureté.

9.9 La pesca miracolosa [traduzione dal catalano]

*Narra l'episodio evangelico della pesca miracolosa
(1), (2). Prendendo questo esempio, Casa Nostra
comincerà la sua attività soltanto quando Gesù lo
disporrà, perchè con Lui l'apostolato sia fecondo.*

1. Allontanato un po' da terra,
e seduto dentro la barca,
il Redentore finiva
di parlare alla moltitudine,
e dirigendosi a san Pietro
dice: "Simone, va' in alto mare
e tirate le vostre reti";
ma Pietro gli replica:
"tutta la notte, o Maestro,
lavorando non abbiamo pescato niente,
confidando ora nella vostra parola
nuovamente le getterò".

2. Rompeva la rete
la moltitudine dei pesci,
tanto abbondante fu la pesca
che dovettero implorare aiuto.
Quando lo vide Simon Pietro

9.9 La pêche miraculeuse [traduction du catalan]

*Il raconte l'épisode évangélique de la pêche miraculeuse
(1), (2). En prenant cet exemple, Casa Nostra
commencera son activité seulement quand Jésus le
décidera, pour que avec lui l'apostolat soit fécond (3).*

1. Éloigné un peu de la rive,
et assis dans la barque,
le Rédempteur finissait
d'instruire la multitude,
et s'adressant à saint Pierre
dit: "Simon, va au large
et tirez vos filets";
mais Pierre répliqua:
"de toute la nuit, oh Maître,
en travaillant, nous n'avons rien pêché,
maintenant confiant dans votre parole
je les tirerai à nouveau".

2. Les filets commencèrent à se déchirer
par la multitude de poissons,
si abondante fut la pêche
qu'ils durent implorer de l'aide.
Quand Simon Pierre a vu cela,



se lanzó a los pies del Señor
diciéndole: “de mí apartaos,
que soy hombre pecador”.
“Pedro, no tengas temor,
le contestaba el buen Dios,
os haré pescadores de hombres
si venís detrás de mí”.

3. También un día el Señor nos decía:
“venid a mi alrededor,
que en Casa Nostra os quiero hacer
pescadores de corazones del mundo”.
Tomemos el ejemplo evangélico
y no entremos, no, en alta mar,
hasta que Jesús de nosotros
así no lo quiera disponer.
No vendría Jesús ahora
faltando la fidelidad,
y sin él no pescaría
ningún corazón nuestra red.

4. Si anhelos de apóstol nos daba
y ahora quiere que los inmolemos,
con el fruto de esa renuncia
corazones también le ganaremos.
Imitemos a nuestra Gema,
¡cuántos pecadores convertió
oculta a los ojos de la tierra
e inmolada hasta morir!
Sabe Jesús que nuestras fuerzas
cuando quiera puede emplear,
ahora tomarlas sería
sin él querer actuar.

5. Sí, Jesús, por largo que sea
vivir oculto e ignorado,
tuyos seremos en Casa Nostra
esperando la actividad;
y aunque en toda la vida
esta hora no llegara,
te agradecemos que nos escogieras
para formar parte de los primeros
que al lado de nuestra Madre,
enterrados esos momentos,
de la Obra estimada fuéramos,
con ella, firmes fundamentos.

es llençà als peus del Senyor
dient-li: “de mi aparteu-vos,
que sóc home pecador”.
“Pere, no tinguis temença,
-li contestava el bon Déu-
us faré pescadors d’homes
si veniu darrera meu”.

3. També un dia el Senyor ens deia:
“seguiu-me de mi a l’entorn,
que a Casa Nostra vull fer-vos
pescadors de cors del món”.
Copsem l’exemple evangèlic
i no ens fem, no, a alta mar,
fins que Jesús de nosaltres
així ho vulgui disposar.
No hi vindria Jesús ara
mancant la fidelitat,
i sense ell no pescaria
cap cor el nostre filat.

4. Si anhels d’apòstol ens donava
i ara vol que els immolem,
amb el fruit d’eixa renuncia
cors també li guanyarem.
Imitem a nostra Gemma,
quants pecadors convertí
oculta als ulls de la terra
i immolada fins morir!
Sap Jesús que nostres forces
quan vulgui pot utilitzar,
ara prendre-les fora
sense ell voler actuar.

5. Sí, Jesús, per llarg que sigui
el viure ocult i ignorat,
teus serem a Casa Nostra
esperant l’activitat;
i encara que en tota la vida
aquesta hora no arribés,
t’agraim que ens escollissis
per formar part dels primers
que al costat de nostra Mare,
enterrats eixos moments,
de l’Obra estimada en fóssim,
amb ella, fermes fonaments.



si buttò ai piedi del Signore,
dicendogli “da me allontanatevi,
che sono uomo peccatore”.
“Pietro, non aver timore,
- gli rispondeva il buon Dio –
vi farò pescatori di uomini,
se venite dietro a me”.

3. Anche un giorno il Signore ci disse
“seguitemi, vicino a me,
a Casa Nostra voglio farvi
pescatori di cuori del mondo”.
Cogliamo l’esempio evangelico
e non andiamo, no, in alto mare,
fin che il Signore di noi
così vorrà disporre.
Non verrebbe Gesù ora,
mancando la fedeltà,
e senza di lui non pescherebbe
nessun cuore la nostra rete.

4. Se ci dava desideri di apostolo,
e ora vuole che li immoliamo,
con il frutto di questa rinuncia
anche dei cuori gli guadagneremo.
Imitiamo la nostra Gemma.
Quanti peccatori convertì,
nascosta agli occhi della terra
e immolata fino alla morte!
Gesù sa che le nostre forze
potrà impiegare quanto vuole,
prenderle ora sarebbe
voler lavorare senza di Lui.

5. Sì, Gesù, per quanto lungo sia
il vivere nascosti e ignorati,
tuoi saremo a Casa Nostra
aspettando l’attività;
e anche se in tutta la vita
quest’ora non arrivasse,
ti ringraziamo che ci hai scelti
per formare parte dei primi
che, a fianco della nostra Madre,
sepolti questi momenti,
fossimo dell’Opera amata
con lei fermi fondamenti.

il s’est lancé aux pieds du Seigneur,
lui disant: “éloignez-vous de moi,
car je suis un homme pécheur”.
“Pierre, n’aie pas peur
-lui répondit le bon Dieu-,
je vous ferai pêcheurs d’hommes
si vous me suivez”.

3. Aussi un jour le Seigneur nous dit:
“suivez-moi de près,
je veux faire de vous en Casa Nostra
des pêcheurs des cœurs du monde”.
Prenons l’exemple évangélique
et n’entrons pas, non, dans la haute mer,
tant que Jésus
n’en a pas décidé ainsi pour nous.
Jésus ne viendrait pas maintenant
manquant de fidélité,
et sans lui aucun cœur
ne se laisserait pêcher par notre filet.

4. S’il nous a donné des désirs d’apôtre,
il veut maintenant que nous les immolions,
avec le fruit de ce renoncement
nous lui gagnerons aussi des cœurs.
Imitons notre Gemma.
Combien de pécheurs elle convertit
cachée aux yeux du monde
et immolée jusqu’à mourir!
Jésus sait qu’il pourra employer
nos forces quant il voudra,
les prendre maintenant serait
vouloir travailler sans Lui.

5. Oui, Jésus, bien que cela soit long
de vivre caché et ignoré,
nous sommes à toi en Casa Nostra
attendant l’activité;
et même si de toute la vie
cette heure n’arrive pas,
nous te remercions de nous avoir choisis
pour faire partie des premiers
qui, à côté de notre Mère,
en ces moments d’enfouissement,
fûmes de l’Œuvre estimée
avec elle de solides fondements.



9.	EVANGÉLICOS	EVANGÈLIQUES
9.1	<i>Jesús perdido en el templo</i> [Una lección, con su ejemplo]	
9.2	<i>Hosanna al rey de Israel</i> [Jesús, montando un jumento]	<i>Hosanna al Rei d'Israel</i> [Jesús, dalt d'una somera]
9.3	<i>María Magdalena busca y encuentra a Jesús</i> [Al amanecer corre Magdalena]	<i>Maria Magdalena cerca i troba Jesús</i> [De bon dematí corre Magdalena]
9.4	<i>Marta y María</i> [Dulce palabra escuchaba]	<i>Marta i Maria</i> [Escoltant sublim paraula]
9.5	<i>El camino de Emaús</i> [Hacia el pueblecito de Emaús]	<i>El Camí d'Emmaús</i> [Vers el poblet d'Emmaús]
9.6	<i>El pozo de Jacob</i> [En el pozo de Jacob sentado]	<i>El Pou de Jacob</i> [Al pou de Jacob assegut]
9.7	<i>Somos de Dios y en Dios confiamos</i> [Jesús a los apóstoles les iba enseñando]	<i>Som de Déu i en Déu confiem</i> [Jesús als apòstols anava ensenyant]
9.8	<i>La sencillez evangélica</i> [Amemos la sencillez]	<i>La senzillesa evangèlica</i> [Estimem la senzillesa]
9.9	<i>La pesca milagrosa</i> [Alejado un poco de tierra]	<i>La pesca miraculosa</i> [Allunyat un xic de terra]



EVANGELICI	EVANGELIQUES	
<i>Gesù smarrito nel tempio</i> [Una lezione, col suo esempio]	<i>Jésus perdu au temple</i> [A son exemple, Jésus-Enfant]	227
<i>Osanna al re d'Israele</i> [Gesù, sopra un asino]	<i>Hosanna au Roi d'Israël</i> [Jésus, monté sur un âne]	073
<i>Maria Maddalena cerca e incontra Gesù</i> [Di buon mattino Maddalena corre]	<i>Marie Madeleine cherche et trouve Jésus</i> [À l'aube Madeleine court]	076
<i>Marta e Maria</i> [Ascoltando sublime parola]	<i>Marthe et Marie</i> [Ecoutant les paroles sublimes]	140
<i>La strada di Emmaus</i> [Verso il villaggio di Emmaus]	<i>Le chemin d'Emmaüs</i> [Vers le petit village d'Emmaüs]	181
<i>Il pozzo di Giacobbe</i> [Al pozzo di Giacobbe seduto]	<i>Le puits de Jacob</i> [Au puits de Jacob assis]	190
<i>Siamo di Dio e in Dio confidiamo</i> [Gesù agli apostoli andava insegnando]	<i>Nous sommes à Dieu et en Dieu nous nous confions</i> [Jésus allait, enseignant les apôtres]	199
<i>La semplicità evangelica</i> [Amiamo la semplicità]	<i>La simplicité évangélique</i> [Aimons la simplicité]	245
<i>La pesca miracolosa</i> [Allontanato un po' da terra]	<i>La pêche miraculeuse</i> [Éloigné un peu de la rive]	280





